

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς\*<sup>A</sup> μὲν\*<sup>Pt</sup> αἰτῶ\*<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'\*<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλαγῇ\*<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen  
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς\*<sup>G</sup> ἐτείας\*<sup>AdjG</sup> μῆκος\*,<sup>A</sup> ἣν\*<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κοιμώμενος\*<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter  
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον\*<sup>G</sup> κάτοιδα\*<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων\*<sup>G</sup> ὁμήγυριν\*,<sup>A</sup>  
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,  
Der Die Das
- [5] καὶ\*<sup>Kon</sup> τοὺς\*<sup>ArtA</sup> φέροντας\*<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χειμα\*<sup>A</sup> καὶ\*<sup>Kon</sup> θέρος\*<sup>A</sup> βροτοῖς\*<sup>D</sup>  
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen  
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας,<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰθέρι<sup>D</sup>  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter  
Der Die Das
- [7] ἀστέρας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
Sterne\*, sobald\* sie schwinden\*, Aufgänge\* und\* der jenen\*.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,<sup>A</sup>  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσιν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν.<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
erobेरungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κέαρ.<sup>N</sup>  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ',<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ξυδροσόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν<sup>A</sup> ὀνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν.<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ',<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνω·<sup>D</sup>  
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἰείδω<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου<sup>G</sup> τόδ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄκος,<sup>A</sup>  
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ',<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου.<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.

[20]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐτυχῆς <sup>AdjN</sup> γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ <sup>N</sup> πόνων <sup>G</sup> jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
[21]	εὐαγγέλου <sup>AdjG</sup> φανέντος <sup>G</sup> ὀρφναίου <sup>AdjG</sup> πυρός. <sup>G</sup> guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
[22]	ὦ <sup>ij</sup> χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ <sup>N</sup> νυκτός, <sup>G</sup> ἡμερήσιον <sup>AdjA</sup> o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
[23]	φάος <sup>A</sup> πιφαύσκων <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χορῶν <sup>G</sup> κατάστασιν <sup>A</sup> Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
[24]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἄργει, <sup>D</sup> τῆσδε <sup>G</sup> συμφορᾶς <sup>G</sup> χάριν. <sup>Prp</sup> vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
[25]	ιοῦ <sup>ij</sup> ἰού. <sup>ij</sup> io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος <sup>G</sup> γυναικί <sup>D</sup> σημαίνω <sup>PräAkt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> des Agamemnon der Frau ich deute klar
[27]	εὐνῆς <sup>G</sup> ἐπαντείλασαν <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> τάχος <sup>A</sup> δόμοις <sup>D</sup> des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
[28]	ὀλολυγμὸν <sup>A</sup> εὐφημοῦντα <sup>A</sup> τῇδε <sup>D</sup> λαμπάδι <sup>D</sup> Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
[29]	ἐπορθιάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλις <sup>N</sup> aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
[30]	ἔάλκεν, <sup>PerAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φρυκτὸς <sup>N</sup> ἀγγέλλων <sup>N</sup> πρέπει· <sup>PräAkt</sup> gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
[31]	αὐτός <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔγωγε <sup>N</sup> φροίμιον <sup>A</sup> χορεύσομαι. <sup>FuMed</sup> selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
[32]	τὰ <sup>ArtA</sup> δεσποτῶν <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πεσόντα <sup>A</sup> θήσομαι <sup>FuMed</sup> die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς <sup>Adv</sup> ἕξ <sup>Adj</sup> βαλούσης <sup>G</sup> τῆσδε <sup>G</sup> μοι <sup>D</sup> φρυκτωρίας. <sup>G</sup> dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
[34]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μολόντος <sup>G</sup> εὐφιλή <sup>AdjA</sup> χέρα <sup>A</sup> möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
[35]	ἄνακτος <sup>G</sup> οἴκων <sup>G</sup> τῇδε <sup>D</sup> βαστάσαι <sup>AorInfAkt</sup> χερί. <sup>D</sup> des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
[36]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> σιγῶ· <sup>PräAkt</sup> βοῦς <sup>N</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσση <sup>D</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß
[37]	βέβηκεν· <sup>PerAkt</sup> οἶκος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτός, <sup>N</sup> εἰ <sup>Kon</sup> φθονγῆν <sup>A</sup> λάβοι, <sup>AorAktOp</sup> ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
[38]	σαφέστατ' <sup>AdvSup</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέξειεν· <sup>AorAktOp</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐκὼν <sup>AdjN</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν <sup>D</sup> αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> κού <sup>KonPt</sup> μαθοῦσι <sup>D</sup> λήθομαι· <sup>PräMed</sup> den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapästē

[40]	[Χορός]: δέκατον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτος <sup>N</sup> τόδ' <sup>N</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> Πριάμου <sup>G</sup> zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
[41]	μέγας <sup>AdjN</sup> ἀντίδικος, <sup>N</sup> großer Gegner,
[42]	Μενέλαος <sup>N</sup> ἄναξ <sup>N</sup> ἡδ' <sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup> Menelaos Herrscher und Agamemnon,
[43]	διθρόνου <sup>AdjG</sup> Διόθεν <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δισκῆπτρου <sup>AdjG</sup> zweithronig von Zeus her und zweizeptring

- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρόν<sup>AdjN</sup> ζεύγος<sup>N</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser von Gegend
- [47] ἦραν,<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἄρωγάν,<sup>A</sup>  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἷτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὑπατοί<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der Flügel mit Rudern rudern,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὀρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον<sup>A</sup> ὀξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύν.<sup>A</sup>  
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀτρέως<sup>G</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς<sup>N</sup> πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῇ<sup>AdjA</sup>  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος<sup>G</sup> κονίαισιν<sup>D</sup> ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι<sup>D</sup>  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσί<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν<sup>G</sup>  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει<sup>FuAkt</sup>  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν<sup>A</sup>  
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκῆπτροις<sup>D</sup>  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>PräAkt</sup> χώρα<sup>D</sup>  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τρίποδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει<sup>PräAkt</sup>  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω<sup>G</sup>  
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρέος<sup>N</sup>; τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέον<sup>AdjN</sup>; τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>AdjG</sup>  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων<sup>AdjG</sup> χθονίων<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ<sup>N</sup> δώροισι<sup>D</sup> φλέγονται<sup>PräM/P</sup>  
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς<sup>N</sup> ἀνίσχει<sup>PräAkt</sup>  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> χρίματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend von Salbe rein er

[95]	μαλακαῖς <sup>AdjD</sup>	ἀδόλοισι <sup>AdjD</sup>	παρηγορίαις, <sup>D</sup>
	weichen	un trüglichen	Tröstungen,
[96]	πελάνῳ <sup>D</sup>	μυχόθεν <sup>Adv</sup>	βασιλείῳ. <sup>AdjD</sup>
	mit Pelanos	aus dem Innersten	königlichen.
[97]	τούτων <sup>G</sup>	λέξασ <sup>N</sup>	ὅ <sup>A</sup> τι <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυνατὸν <sup>AdjA</sup>
	von diesen	gesagt habend	was etwas und möglich
[98]	καὶ <sup>Kon</sup>	θέμις <sup>N</sup>	αἰνεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>
	und	Brauch	loben,
[99]	παιῶν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γενοῦ <sup>AorMedImv</sup> τῇσδε <sup>G</sup> μερίμνης, <sup>G</sup>
	Paean	und	werde dieser Sorge,
[100]	ἡ <sup>N</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	τοτέ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κακόφρων <sup>AdjN</sup> τελέθει, <sup>PräAkt</sup>
	die	jetzt	einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτέ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> θουσιῶν <sup>G</sup> ἀγανῇ <sup>AdjN</sup> φαίνουσ <sup>N</sup>
	dann	aber	aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς <sup>N</sup>	ἀμύνει <sup>PräAkt</sup>	φροντίδ <sup>A</sup> ἄπληστον <sup>AdjA</sup>
	Hoffnung	wehrt ab	Sorge un sättliche
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θυμοβόρου <sup>AdjG</sup>	φρένα <sup>A</sup> λύπης. <sup>G</sup>
	der	Mut fressenden	Sinn der Trauer.

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θροεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὄδιον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	αἶσιον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]	ἐκτελέων <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ <sup>N</sup>	μολπᾶν <sup>G</sup>					
	Peitho	der Gesänge					
[107]	ἀλκὰν <sup>A</sup>	σύμφυτος <sup>AdjN</sup>	αἰῶν <sup>N</sup>				
	Stärke	zusammen gewachsen	Lebens zeit				
[108]	ὅπως <sup>Kon</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>					
	wie	der Achaier					
[109]	δίθρονον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	Ἑλλάδος <sup>G</sup>	ἥβας <sup>A</sup>			
	zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]	ξύμφρονα <sup>AdjA</sup>	ταγάν <sup>A</sup>					
	gleich sinnige	Führer,					
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δορί <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερὶ <sup>D</sup>	πράκτορι <sup>D</sup>	
	sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup>	ὄρνις <sup>N</sup>	Τευκρίδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αἶαν <sup>A</sup>		
	kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]	οἰωνῶν <sup>G</sup>	βασιλεὺς <sup>N</sup>	βασιλεῦσι <sup>D</sup>	νεῶν <sup>G</sup>			
	der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup>	κελαινός <sup>AdjN</sup>	ὅ <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐξόπιν <sup>Adv</sup>	ἀργᾶς <sup>AdjG</sup>	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες <sup>N</sup>	ἔκταρ <sup>Adv</sup>					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάθρων <sup>G</sup>	χερὸς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			
	der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔδραισιν, <sup>D</sup>				
	all prächtigen	in	Sitzen,				

[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	λαγίναν, <sup>A</sup>	ἐρικύμονα <sup>AdjA</sup>	φέρματι <sup>D</sup>	γένναν, <sup>A</sup>
	sich nährend	Häsin,	sehr trächtige	mit Fötus	Brut,
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	λοισθίων <sup>AdjG</sup>	δρόμων. <sup>G</sup>		
	geschädigt	der letzten	Läufe.		
[121]	αἶλινον <sup>ij</sup>	αἶλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω. <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut siege.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνός <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στρατόμαντις <sup>N</sup>	ιδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δύο <sup>Adj</sup>	λήμασι <sup>D</sup>	δισσοὺς <sup>AdjA</sup>
	verständlich	aber	Heeres seher	gesehen habend	zwei	Gesin nungen	zweifache
[123]	Ἀτρείδας <sup>A</sup>	μαχίμους <sup>AdjA</sup>	ἐδάη <sub>AorAkt</sub>	λαγοδαίτας <sup>A</sup>			
	Atreiden	kampf bereite	erfuhr	Hasen fresser			
[124]	πομπούς <sup>A</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἀρχάς. <sup>A</sup>				
	Leit er	und	Anfänge·				
[125]	οὕτω <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἶπε <sub>AorAkt</sub>	τερᾶζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	so	aber	sprach	omina deutend·			
[126]	χρόνῳ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀγρεῖ <sub>FuAkt</sub>				
	mit Zeit	zwar	wird fangen				
[127]	Πριάμου <sup>G</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ἄδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κέλευθος, <sup>N</sup>			
	des Priamos	Stadt	dieser	Weg,			
[128]	πάντα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πύργων <sup>G</sup>				
	alles	aber	der Türme				
[129]	κτῆνη <sup>A</sup>	πρόσθε <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δημοπληθῆ <sup>AdjA</sup>			
	Herden	vorher	die	volks reichen			
[130]	Μοῖρ, <sup>N</sup>	ἀλαπάξει <sub>FuAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βίαιον. <sup>AdjA</sup>		
	Moira	wird weg rauben	hin zu	dem	Gewalt igen·		
[131]	οἶον <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄγα <sup>Adv</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	κνεφά  ση <sub>AorAktKnj</sub>	
	nur	nicht	irgendeiner	sehr	von Gott her	ver dunkle	
[132]	προτυπὲν <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	στόμιον <sup>A</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	Τροίας <sup>G</sup>			
	vor an stoßend	Mündung	groß	von Troja			
[133]	στρατωθέν. <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	οἷκτω <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐπί  φθονος <sup>AdjN</sup>			
	be lagert.	Mitleid	denn	feindlich gegen			
[135]	Ἄρτεμις <sup>N</sup>	ἀγνὰ <sup>AdjN</sup>					
	Artemis	heilig rein					
[136]	πτανοῖσιν <sup>AdjD</sup>	कुसि <sup>D</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>				
	geflügelten	Hunden	des Vaters				
[137]	αὐτότοκον <sup>AdjA</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	λόχου <sup>G</sup>	μογεράν <sup>AdjA</sup>	πτάκα <sup>A</sup>	θυομένοισιν <sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub>	
	neu geborene	vor	Geburt	jämmerliche	Nestling	den Opfernden	
[138]	στυγεῖ <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεῖπνον <sup>A</sup>	αἰετῶν. <sup>G</sup>			
	verabscheut	aber	Mahl	der Adler.			
[139]	αἶλινον <sup>ij</sup>	αἶλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω. <sup>PräAktImv</sup>		
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut siege.		

## Epode

[140] [Χορός]:	τόσον <sup>Adv</sup>	περ <sup>Pt</sup>	εὐφρων, <sup>AdjN</sup>	καλά, <sup>AdjA</sup>	
	so sehr	doch	wohl gesinnt,	schöne,	
[141]	δρόσοισι <sup>D</sup>	λεπτοῖς <sup>AdjD</sup>	μαλερῶν <sup>AdjG</sup>	λεόντων <sup>G</sup>	
	Tauen	feinen	reißenden	Löwen	
[142]	πάντων <sup>AdjG</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἀγρονόμων <sup>AdjG</sup>	φιλομάστοις <sup>AdjD</sup>	
	aller	und	feld wohnenden	brust liebenden	

[143]	θηρῶν <sup>G</sup>	ὄβρικάλοισι <sup>AdjD</sup>	τερπνά, <sup>AdjA</sup>	
	der Tiere	jugend lichen	erfreuliche,	
[144]	τούτων <sup>G</sup>	αἶνει <sup>PräAkt</sup>	ξύμβολα <sup>A</sup>	κραῖναι, <sup>AorInfAkt</sup>
	dieser	lobe	Zeichen	voll ziehen,
[145]	δεξιὰ <sup>AdjA</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	κατάμομφα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> φάσματα <sup>A</sup> στρουθῶν. <sup>G</sup>
	rechte	zwar,	ver werfliche	aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλέω <sup>PräAkt</sup>	Παιᾶνα, <sup>A</sup>
	heilenden	aber	rufe ich	Paeon,
[147]	μή <sup>Pt</sup>	τινας <sup>A</sup>	ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup>	Δαναοῖς <sup>D</sup>
	nicht	irgend welche	Gegen winde	den Danaern
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup>	ἔχενῃδας <sup>AdjA</sup>	ἀπλοίας <sup>A</sup>	
	lang währende	auf haltende	Un fahrt	
[150]	τεύξῃ, <sup>AorAktKnj</sup>			
	fügest,			
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup>	θυσίαν <sup>A</sup>	ἑτέραν <sup>AdjA</sup>	ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν', <sup>A</sup> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup>
	beeil te	Opfer	andere	gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων <sup>G</sup>	τέκτονα <sup>A</sup>	σύμφυτον, <sup>AdjA</sup>	
	der Streit	Baumeister	mit geboren,	
[153]	οὐ <sup>Pt</sup>	δεισῆνορα. <sup>AdjA</sup>	μῖμνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> φοβερά <sup>AdjN</sup> παλίνορτος <sup>AdjN</sup>
	nicht	furcht samen.	verweilt	denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup>	δολία <sup>AdjN</sup>	μνάμων <sup>AdjN</sup>	μῆνις <sup>N</sup> τεκνόποινος. <sup>AdjN</sup>
	Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam	Zorn Kind rächend.
[156]	τοιάδε <sup>A</sup>	Κάλχας <sup>N</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup> μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>
	solches	Kalchas	mit großen	Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ', <sup>Prp</sup>	ὀρνίθων <sup>G</sup>	ὁδίων <sup>AdjG</sup> οἴκοις <sup>D</sup> βασιλείοις. <sup>AdjD</sup>
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden Häusern königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>	
	den	aber	gleich stimmige	
[159]	αἴλινον <sup>ij</sup>	αἴλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> δ', <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω. <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das aber gut siege.

## Strophe 2

[160]	[Χορός]:	Ζεύς, <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	ποτ', <sup>Pt</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδ', <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>
		Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]		φίλου <sup>AdjA</sup>	κεκλημένῳ, <sup>D</sup>					
		lieb	genannt worden seiendem,					
[162]		τοῦτό <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup>	προσεννέπω. <sup>PräAkt</sup>				
		dies	ihn	spreche ich an.				
[163]		οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>				
		nicht	kann ich	ver gleichen				
[164]		πάντ', <sup>A</sup>	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup>					
		alles	abwägend					
[165]		πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάταν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	φροντίδος <sup>G</sup> ἄχθος <sup>A</sup>
		außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge Last
[166]		χρῆ <sup>PräAkt</sup>	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐτητύμως. <sup>Adv</sup>				
		es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.				

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwellend,
- [170] οὐδ<sup>Pt</sup> λέξεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἔφθ<sup>AorSAkt</sup> τριακτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, dreiwurf Siegers
- [172] οἷχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Siegeslieder schreiend
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen der Sinne das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτούς<sup>A</sup> ὁδῶσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕπνω<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄκοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend Schmerz· und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις<sup>N</sup> βίαιος<sup>AdjN</sup>  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup>  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν<sup>G</sup> Ἀχαικῶν<sup>AdjG</sup>  
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν<sup>A</sup> οὐτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι<sup>D</sup> συμπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ<sup>Kon</sup> ἀπλοῖα<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύνοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς<sup>N</sup>  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος<sup>G</sup> πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλιρρόχθοις<sup>AdjD</sup>  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden



[191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος<sup>G</sup> τόποις<sup>D</sup>  
in Aulids Plätzen·

## Strophe 4

[192] [Χορός]: πνοαὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος<sup>G</sup> μολοῦσαι<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
Winde aber von Strymons gekommen seiend

[193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,

[194] βροτῶν<sup>G</sup> ἄλαι,<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch

[195] πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
der Taue schonungs los,

[196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
wieder lang Zeit machend

[197] τρίβῳ<sup>D</sup> κατέξαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>||</sup>θος<sup>A</sup>  
durch Reiben schabten sie ab Blüte

[198] Ἀργείων<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
der Argiver· als aber auch bitteren

[199] χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>  
Sturmes anderes Heil mittel

[200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>  
schwerer den Vorkämpfern

[201] μάντις<sup>N</sup> ἔκλαγεν<sup>AorAkt</sup> προφέρων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
Seher verkündete vor tragend

[202] Ἄρτεμιν,<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκ<sup>||</sup>τροις<sup>D</sup>  
Artemis, so dass Erde mit Stäben

[203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup> Ἀτρεί<sup>||</sup>δας<sup>A</sup>  
angestoßen habend Atreiden

[204] δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Träne nicht zurück halten·

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·

[206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαί<sup>||</sup>ξω,<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,

[208] δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα,<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,

[209] μιαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ῥεῖθροις<sup>D</sup> πατρῶους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände

[211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,<sup>G</sup>  
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,

[212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόνους<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἀμαρτῶν,<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
der Bündnisse fehl gehend habend;

[214]	παυσανέμου <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θυσίας <sup>G</sup>	
	wind stillend er	denn	Opfer	
[215]	παρθενίου <sup>AdjG</sup>	θ, <sup>Pt</sup>	αἵματος <sup>G</sup>	ὀρ  γᾶ <sup>D</sup>
	jungfräulichen	und auch	Blutes	Zorn
[216]	περιόργως <sup>Adv</sup>	ἐπιθυ  μεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
	über zornig	begehren		
[217]	θέμις. <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἴη. <sup>AorAktOp</sup>
	ist Brauch.	gut	denn	möge sein.

## Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>G</sup>	ἔδυ <sup>AorSAkt</sup>	λέπαδον <sup>A</sup>	
	als	aber	der Not	trat	Band	
[219]	φρενὸς <sup>G</sup>	πνέων <sup>N</sup>	δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup>	τροπαίαν <sup>AdjA</sup>		
	des Sinnes	atmend	gott lose	Wendung		
[220]	ἄναγνον <sup>AdjA</sup>	άνιερων, <sup>AdjA</sup>	τόθεν <sup>Adv</sup>			
	un rein	un heilig,	von da			
[221]	τὸ <sup>ArtA</sup>	παντότολμον <sup>AdjA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μετέγνων. <sup>AorAkt</sup>		
	das	all kühne	denken zu	verwarf.		
[222]	βροτοὺς <sup>A</sup>	θρασύνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἰσχρόμητις <sup>AdjN</sup>		
	Sterbliche	macht dreist	denn	schändlich sinnige		
[223]	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	παρακοπὰ <sup>N</sup>	πρωτοπήμων. <sup>AdjN</sup>	ἔτλα <sup>AorSAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
	elend	Verrücktheit	erst leid bringend.	ertrug	aber	nun
[225]	θυτῆρ <sup>N</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	θυγατρός, <sup>G</sup>			
	Opferer	zu werden	der Tochter,			
[226]	γυναικοποιῶν <sup>AdjG</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ἄρωγαν <sup>A</sup>			
	frauen rächender	Kriege	Hilfe			
[227]	καὶ <sup>Kon</sup>	προτέλεια <sup>A</sup>	ναῶν. <sup>G</sup>			
	und	Vor opfer	der Schiffe.			

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κληδόνας <sup>A</sup>	πατρώους <sup>AdjA</sup>	
	Bitten	aber	und	Weiss sprüche	väterliche	
[229]	παρ, <sup>Prp</sup>	οὐδέν <sup>A</sup>	αἰῶ <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	παρθένειον <sup>AdjA</sup>	
	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen	
[230]	ἔθεντο <sup>AorMed</sup>	φιλόμαχοι <sup>AdjN</sup>	βραβῆς. <sup>N</sup>			
	setzten	kampf liebende	Richter.			
[231]	φράσεν <sup>AorSAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀόζοις <sup>AdjD</sup>	πατῆρ <sup>N</sup>	μετ, <sup>Prp</sup>	εὐχὰν <sup>A</sup>
	sagte	aber	zwang losen	Vater	mit	Gebet
[232]	δίκαν <sup>Adv</sup>	χιμαίρας <sup>G</sup>	ὑπερθε <sup>Adv</sup>	βωμοῦ <sup>G</sup>		
	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars		
[233]	πέπλοισι <sup>D</sup>	περιπετῆ <sup>AdjA</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	θυμῷ <sup>D</sup>	προνωπῇ <sup>AdjA</sup>	
	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte	
[235]	λαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ἄερδην, <sup>Adv</sup>	στόματός <sup>G</sup>			
	nehmen	empor,	des Mundes			
[236]	τε <sup>Pt</sup>	καλλιπρώρου <sup>AdjG</sup>	φυλακᾶ <sup>D</sup>	κατασχεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>		
	und auch	schön bugigen	Wache	an halten		
[237]	φθόγγον <sup>A</sup>	ἀραῖον <sup>AdjA</sup>	οἴκοις, <sup>Adv</sup>			
	Laut	verfluchenden	daheim,			

## Strophe 6

[238]	[Χορός]:	βίᾱ <sup>D</sup>	χαλινῶν <sup>G</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀναύδῳ <sup>AdjD</sup>	μένει. <sup>PräAkt</sup>	mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.		
[239]		κρόκου <sup>G</sup>	βαφὰς <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πέδον <sup>A</sup>	χέουσα <sup>N</sup> PräAkt	des Krokus Farben aber auf Boden gießend	
[240]		ἔβαλλ' <sup>ImpAkt</sup>	ἕκαστον <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	θυτήρ <sup>  </sup> ων <sup>G</sup>		traf jeden der Opfernden		
[241]		ἀπ' <sup>Prp</sup>	ὄμματος <sup>G</sup>	βέλει <sup>D</sup>			von Auges Pfeil		
[242]		φιλοίκτῳ, <sup>AdjD</sup>	πρέπουσά <sup>N</sup>	θ' <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γραφαῖς, <sup>D</sup>	προσεννέπειν <sup>PräInfAkt</sup>	mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
[243]		θέλουσ', <sup>N</sup>	ἐπεί <sup>Kon</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>				willend, da oft	
[244]		πατρός <sup>G</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶνας <sup>A</sup>	εὐτραπέζους <sup>AdjA</sup>			des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte	
[245]		ἔμελψεν, <sup>AorAkt</sup>	ἄγνᾱ <sup>AdjD</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀταύρωτος <sup>AdjN</sup>	αὐδᾱ <sup>D</sup>	πατρός <sup>G</sup>	sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters	
[246]		φίλου <sup>AdjG</sup>	τριτόσπονδον <sup>AdjA</sup>	εὖ <sup>  </sup>	ποτμον <sup>AdjA</sup>			geliebten dritt spende glück seligen	
[247]		παιῶνα <sup>A</sup>	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐτίμα— <sup>ImpAkt</sup>				Paeon freundlich ehrte—	

## Antistrophe 6

[248]	[Χορός]:	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	οὔτ', <sup>Pt</sup>	εἶδον <sup>AorSAkt</sup>	οὔτ', <sup>Pt</sup>	ἐννέπω <sup>PräAkt</sup>	das	aber	von dort	weder	sah ich	noch	erzähle ich·				
[249]		τέχναι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Κάλχαντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἅκραντοι <sup>AdjN</sup>			Künste	aber	des Kalchas	nicht	un	erfüllt.					
[250]		Δίκαι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	παθοῦσ'ιν <sup>D</sup>			Gerechtigkeit	aber	den	zwar	Leid	enden	habenden				
[251]		μαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>		ἐπιρρέπει <sup>PräAkt</sup>					zu lernen			neigt zu·							
[252]		τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κλύοις <sup>PräAktOp</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	χαιρέτω <sup>PräAktImv</sup>	das	Zukünftige	aber,	wenn	würde geschehen,	wohl	würdest hören·	vor	will kommen sei·
[253]		ἴσον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	προστένειν <sup>PräInfAkt</sup>				gleich	aber	dem	hinzu	stöhnen.						
[254]		τορὸν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	σύνορθρον <sup>AdjA</sup>	αὐγαῖς <sup>D</sup>			klar	denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.						
[255]		πέλοιτο <sup>PräM/POp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τάπ <sup>ArtA</sup>	τούτοιςιν <sup>D</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πρᾶξις <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut	Erfolg,	wie		
[256]		θέλει <sup>PräAkt</sup>	τόδ' <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	ἄγχιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἀπίας <sup>AdjG</sup>			will	dieses	nächstgelegen	der Apia							
[257]		γαίας <sup>G</sup>	μονόφρουρον <sup>AdjA</sup>	ἔρκος <sup>A</sup>					des Landes	allein wachend	Bollwerk.								

## Episode

[258]	[Χορός]:	ἦκω <sup>PräAkt</sup>	σεβίζων <sup>N</sup>	σόν, <sup>AdjA</sup>	Κλυταιμῆστρα, <sup>V</sup>	κράτος. <sup>A</sup>	
		komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht·	
[259]		δίκη <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	ἀρχηγού <sup>G</sup>	τίειν <sup>PräInfAkt</sup>
		Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers	ehren

- [260] γυναικ<sup>A</sup> έρημωθέντος<sup>G</sup> AorPas άρσενος<sup>G</sup> θρόνου.<sup>G</sup>  
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> PerM/P  
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς<sup>PräAkt</sup>  
 guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὖφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγῶσῃ<sup>D</sup> PräAkt φθόνος.<sup>N</sup>  
 möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία<sup>N</sup>  
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς<sup>G</sup> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKñj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι<sup>N</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τοῦπος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.<sup>G</sup>  
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὖσαν<sup>A</sup> PräAkt ἧ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρὰ<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὑφέρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη<sup>N</sup> PräM/P  
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὄμμα<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr κατηγορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τῶνδὲ<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr τέκμαρ<sup>N</sup>  
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολῶσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ.<sup>G</sup>  
 ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀνείρων<sup>G</sup> φάσματ<sup>A</sup> εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις<sup>PräAkt</sup>  
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> PräAkt φρενός.<sup>G</sup>  
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἧ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> Pr ἐπίανέν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>N</sup>  
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς<sup>G</sup> νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας.<sup>A</sup>  
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> Pr χρόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις<sup>N</sup>  
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> AorAkt φῶς<sup>A</sup> τόδ<sup>A</sup> Pr εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr τόδ<sup>A</sup> Pr ἐξίκοιτ<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος<sup>N</sup>  
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος<sup>N</sup> Ἴδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> PräAkt σέλας.<sup>A</sup>  
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἴδῃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανδὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
 von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐξεδέξατο<sup>AorMed</sup>  
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

[286]	ὑπερτελής <sup>AdjN</sup>	τε, <sup>Pt</sup>	πόντον <sup>A</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	νωτίσαι, <sup>AorInfAkt</sup>	überragend	und auch,	Meer	so dass	den Rücken kehren,
[287]	ἰσχύς <sup>N</sup>	πορευτοῦ <sup>AdjG</sup>	λαμπάδος <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἡδονῇν <sup>A</sup>	Kraft	tragbaren	der Fackel	zu	Freude
[288]	πεύκη <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χρυσοφεγγές, <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἥλιος, <sup>N</sup>	Föhre	das	gold leuchtende,	wie irgendein Sonne,
[289]	σέλας <sup>A</sup>	παραγγείλασα <sup>N</sup>	Μακίστου <sup>G</sup>	σκοπαῖς <sup>D</sup>	Glanz	angemeldet habend	des Makistos	den Warten·		
[290]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	μέλλων <sup>N</sup>	οὐδ, <sup>Pt</sup>	ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup>	ὑπνώ <sup>D</sup>	der	aber keineswegs	zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
[291]	νικώμενος <sup>N</sup>	παρήκεν <sup>N</sup>	ἄγγέλου <sup>G</sup>	μέρος <sup>A</sup>	besiegt werdend	ließ vorüber	des Boten	Teil·		
[292]	ἐκὰς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φρυκτοῦ <sup>AdjG</sup>	φῶς <sup>N</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	Εὐρίπου <sup>G</sup>	ρόας <sup>A</sup>	weit	aber des Leuchtfuers	Licht auf des Euripos Strömungen
[293]	Μεσσαπίου <sup>G</sup>	φύλαξι <sup>D</sup>	σημαίνει <sup>N</sup>	μολόν <sup>N</sup>	des Messapios	den Wächtern	zeigt an	gekommen seiend.		
[294]	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀντέλαμψαν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρήγγειλαν <sup>N</sup>	πρόσω <sup>Adv</sup>	die	aber antwort leuchteten	und auch weiter meldeten	nach vorn
[295]	γραίᾱς <sup>AdjG</sup>	ἐρείκης <sup>G</sup>	θωμόν <sup>A</sup>	ἄψαντες <sup>N</sup>	πυρί <sup>D</sup>	alten	Erika	Haufen	angezündet habend	mit Feuer.
[296]	σθένουσα <sup>N</sup>	λαμπὰς <sup>N</sup>	οὐδέπω <sup>Adv</sup>	μαυρουμένη <sup>N</sup>	stark seiend	Fackel	aber noch nicht	schwarz werdend,		
[297]	ὑπερθοροῦσα <sup>N</sup>	πεδίου <sup>A</sup>	Ἀσωποῦ <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>	hinüber springend	Feld	des Asopos,	gleich		
[298]	φαιδρᾱς <sup>AdjG</sup>	σελήνης <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	Κιθαιρῶνος <sup>G</sup>	λέπας <sup>A</sup>	hellen	des Mondes,	zu	des Kithairon	Fels
[299]	ἤγειρεν <sup>N</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἐκδοχὴν <sup>A</sup>	πομποῦ <sup>AdjG</sup>	πυρός <sup>G</sup>	erweckte	andere	Ab nahme	sendenden	des Feuers.
[300]	φᾶος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τηλέπομπον <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἠναίνετο <sup>ImpM/P</sup>	Licht	aber fern sendend	nicht	lehnte ab	
[301]	φρουρὰ <sup>N</sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>	καίουσα <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων <sup>G</sup>	Wache	mehr	brennend	der	gesagt wordenen·
[302]	λίμνην <sup>A</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	Γοργῶπιν <sup>A</sup>	ἔσκηψεν <sup>N</sup>	See	aber über	Gorgopis	stürzte herab	Licht·
[303]	ὄρος <sup>N</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup>	ἐξικνούμενον <sup>N</sup>	Berg	und auch auf	Aigiplankton	hin reichend	
[304]	ῶτρυνε <sup>N</sup>	θεσμόν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χρονίζεσθαι <sup>N</sup>	πυρός <sup>G</sup>	trieb an	Brauch	nicht	zu säumen	des Feuers.
[305]	πέμπουσι <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀνδαίοντες <sup>N</sup>	ἀφθόνῳ <sup>AdjD</sup>	μένει <sup>D</sup>	senden sie	aber	entzündend	unsparsem	Bestand
[306]	φλογὸς <sup>G</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	πώγωνα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup>	der Flamme	großen	Bart,	und auch	des Saronischen
[307]	πορθμοῦ <sup>G</sup>	κάτοπτον <sup>AdjA</sup>	πρῶν <sup>A</sup>	ὑπερβάλλειν <sup>N</sup>	πρόσω <sup>Adv</sup>	des Meer engpasses	blick gerichteten	Vorgebirge	über ragen	nach vorn
[308]	φλέγουσαν <sup>A</sup>	ἔστ <sup>Adv</sup>	ἔσκηψεν <sup>N</sup>	εὗτ <sup>Kon</sup>	ἀφίκετο <sup>N</sup>	brennend·	bis	stürzte herab	als	ankam
[309]	Ἀραχναῖον <sup>AdjA</sup>	αἶπος <sup>A</sup>	ἀστυγείτονας <sup>AdjA</sup>	σκοπᾱς <sup>A</sup>	Arachnaion	Höhe,	städte nahe	Warten·		
[310]	καῖπει <sup>KonAdv</sup>	Ἀτρειδῶν <sup>G</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδε <sup>A</sup>	σκήπτει <sup>N</sup>	und dann	der Atreiden	in	dieses	neigt sich Dach

- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup><sub>AorAktInf</sub>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχουσ'<sup>PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaier an diesem halten an Tag.</sup>
- [321] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> βοῇν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλειφά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις.<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμώζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

[337]	ἀφύλακτον <sup>AdjA</sup>	εὐδήσουσι <sup>FuAkt</sup>	πάσαν <sup>AdjA</sup>	εὐφρόνην. <sup>A</sup>	unbewacht	werden schlafen	jede ganze	Nacht.
[338]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	σέβουσι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολισσούχους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
[339]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀλούσης <sup>G</sup>	γῆς <sup>G</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἱδρύματα, <sup>A</sup>	die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
[340]	οὐ <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>Pt</sup>	ἐλόντες <sup>N</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἀνθαλοῖεν <sup>AorSAktOp</sup>	ἄν. <sup>Pt</sup>		nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
[341]	ἔρως <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐμπίπτῃ <sup>PräAktKnj</sup>	στρατῶ <sup>D</sup>	Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
[342]	πορθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup>	μή <sup>Pt</sup>	χρή, <sup>PräAkt</sup>	κέρδεσιν <sup>D</sup>	νικωμένους. <sup>A</sup>		verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
[343]	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	οἴκους <sup>A</sup>	νοστήμου <sup>AdjG</sup>	σωτηρίας <sup>G</sup>		es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
[344]	κάμψαι <sup>AorInfAkt</sup>	διαύλου <sup>G</sup>	θάτερον <sup>AdjA</sup>	κῶλον <sup>A</sup>	πάλιν. <sup>Adv</sup>			zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
[345]	θεοῖς <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναμπλάκητος <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μόλοι <sup>AorSAktKnj</sup>	στρατός, <sup>N</sup>		den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
[346]	ἐγρηγορὸς <sup>N</sup>		τὸ <sup>ArtA</sup>	πῆμα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀλωλότων <sup>G</sup>		wach das Unheil der Umgekommenen
[347]	γένοιτ <sup>AorMedOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πρόσπαια <sup>AdjA</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τύχοι <sup>AorAktOp</sup>	κακά. <sup>AdjA</sup>	würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
[348]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	κλύεις. <sup>PräAkt</sup>		solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
[349]	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	κρατοίῃ <sup>AorAktOp</sup>	μή <sup>Pt</sup>	διχορρόπως <sup>Adv</sup>	ἰδεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
[350]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐσθλῶν <sup>AdjG</sup>	τήνδ <sup>ArtA</sup>	ὄνησιν <sup>A</sup>	εἰλόμην. <sup>AorSMed</sup>		vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
[351] [Χορός]:	γύναι, <sup>V</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	σῶφρον, <sup>AdjA</sup>	εὐφρόνως <sup>Adv</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>		Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
[352]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup>	πιστά <sup>AdjA</sup>	σου <sup>G</sup>	τεκμήρια <sup>A</sup>		ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
[353]	θεοὺς <sup>A</sup>	προσειπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	παρασκευάζομαι. <sup>PräMed</sup>				Götter anzureden gut bereite ich mich.
[354]	χάρις <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄτιμος <sup>AdjN</sup>	εἵργασται <sup>PerM/P</sup>	πόνων. <sup>G</sup>		Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

[355]	[Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	βασιλεῦ <sup>V</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νύξ <sup>N</sup>	φιλία <sup>AdjN</sup>	
		o	Zeus	König	und	Nacht	freundlich	
[356]		μεγάλων <sup>AdjG</sup>	κόσμων <sup>G</sup>	κτηάτειρα, <sup>N</sup>				
		großer	Schmücke	Besitzerin,				
[357]		ἦτ <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Τροίας <sup>G</sup>	πύργοις <sup>D</sup>	ἔβαλες <sup>AorSAkt</sup>		
		die ja	auf	Troias	Türmen	warfst du		
[358]		στεγανὸν <sup>AdjA</sup>	δίκτυον, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Pt</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>		
		dichtes	Netz,	so dass	weder	großen		
[359]		μήτ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	νεαρῶν <sup>AdjG</sup>	τιν <sup>A</sup>	ὑπερτελέσαι <sup>AorInfAkt</sup>		
		noch	nun	der Jungen	irgendeinen	überschreiten		
[360]		μέγα <sup>AdjA</sup>	δουλείας <sup>G</sup>					
		großes	der Sklaverei					

[361]	γάγγαμον, <sup>A</sup>	ἄτης <sup>G</sup>	παναλώτου. <sup>AdjG</sup>	
	Schlinge,	der Verderbnis	all erobernden.	
[362]	Δία <sup>A</sup> τοι <sup>Pt</sup>	ξένιου <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	αἰδοῦμαι <sup>PräMed</sup>
	Zeus gewiss	gast schützenden	großen	verehre ich
[363]	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάδε <sup>A</sup>	πράξαντ' <sup>A</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ <sup>D</sup>
	den	dies	getan habenden	gegen Alexandros
[364]	τείνοντα <sup>A</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	τόξον, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup>
	spannend	einst	Bogen,	damit wohl
[365]	μήτε <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	καιροῦ <sup>G</sup>	μήθ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ἄστρων <sup>G</sup>
	weder	vor	der rechten Zeit	noch über der Sterne
[366]	βέλος <sup>A</sup>	ἡλίθιου <sup>AdjA</sup>	σκήψειεν. <sup>AorAktOp</sup>	
	Geschoss	törichtes	schleudere möge.	

## Chor

### Strophe 1

[367]	[Χορός]:	Διὸς <sup>G</sup>	πλαγὰν <sup>A</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorSInfAkt</sup>	
	des Zeus	Schlag	sie haben	zu sagen,		
[368]		πάρεστιν <sup>PräAkt</sup>	τοὔτό <sup>A</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐξιχνεῦσαι. <sup>AorInfAkt</sup>	
		möglich ist	dieses	doch	nach zu spüren.	
[369]		ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπραξεν <sup>AorAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔκρανεν. <sup>AorAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφα <sup>ImpAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
		wie	tat	wie	vollendete.	nicht sagte jemand
[370]		θεοὺς <sup>A</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	ἄξιοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	
		die Götter	der Sterblichen	für würdig gehalten zu werden	sich zu kümmern	
[371]		ὅσοις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἀθίκτων <sup>AdjG</sup>	χάρις <sup>N</sup>		
		denen	der Unberührten	Gunst		
[372]		πατοῖθ'· <sup>PräM/POp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> εὐσεβής. <sup>AdjN</sup>	
		betretbar sei·	der	aber	nicht fromm.	
[373]		πέφανται <sup>PerM/P</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐκτίνουσ' <sup>PräAkt</sup>		
		sind erschienen	aber	ab zahlend		
[375]		ἄτολμήτων <sup>AdjG</sup>	ἄρῃ <sup>N</sup>			
		der Tollkühnheiten	Unheil			
[376]		πνεόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δικαίως, <sup>Adv</sup>	
		der Hauchenden	größer	als	gerecht,	
[377]		φλεόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>	ὑπέρφει <sup>Adv</sup>		
		der triefenden	Häuser	übermäßig		
[378]		ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup>	ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἀπή <sup>  </sup> μαντον, <sup>AdjN</sup>
		über	das	Beste.	sei	aber un schädlich,
[379]		ὥστ' <sup>Kon</sup>	ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>			
		sodass	auszureichen			
[380]		εὖ <sup>Adv</sup>	πραπίδων <sup>G</sup>	λαχόντα. <sup>A</sup>		
		gut	der Verstände	erlangt habenden.		
[381]		οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἔπαλις <sup>N</sup>	
		nicht	denn	ist	Schutzwehr	
[382]		πλούτου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κόρον <sup>A</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	
		des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne	
[383]		λακτίσαντι <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	Δίκας <sup>G</sup>		
		gegen stoßenden	großen	der Dike		
[384]		βωμόν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀφάνειαν. <sup>A</sup>		
		Altar	in	Un sichtbarkeit.		



# Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται<sup>PrāM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ <sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθῶ, <sup>N</sup>  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς <sup>N</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας. <sup>G</sup>  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἅκος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> μάταιον. <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐκρύφθη, <sup>AorPas</sup>  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει <sup>PräAkt</sup> δέ, <sup>Pt</sup> φῶς <sup>N</sup> αἰνολαμπές, <sup>AdjN</sup> σίνος. <sup>N</sup>  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
- [390] κακοῦ <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τρόπον <sup>A</sup>  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβῳ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσβολαῖς <sup>D</sup>  
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> πέλει <sup>PräAkt</sup>  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει <sup>PräAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> ποτανόν <sup>AdjA</sup> ὄρνιν, <sup>A</sup>  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει <sup>D</sup> πρόστριμ, <sup>A</sup> ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἐνθείς. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὔτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν. <sup>G</sup>  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' <sup>A</sup> ἄδικον <sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πάρις <sup>N</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς <sup>Prp</sup> δόμον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν <sup>G</sup>  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup> ξενίαν <sup>A</sup> τράπεζαν <sup>A</sup>  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι <sup>D</sup> γυναικός. <sup>G</sup>  
mit Diebstählen der Frau.

# Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν <sup>D</sup> ἀσπίστοράς <sup>A</sup>  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλόνους <sup>A</sup> λογχίμους <sup>AdjA</sup>  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας <sup>AdjA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὀπλισμούς, <sup>A</sup>  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀντίφερνον <sup>AdjA</sup> Ἰλίῳ <sup>D</sup> φθορὰν <sup>A</sup>  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν <sup>PerAkt</sup> ῥίμφα <sup>Adv</sup> διὰ <sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν <sup>G</sup> ἄτλητα <sup>AdjA</sup> τλᾶσα. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔστενον <sup>ImpAkt</sup>  
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten

[409]	τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐννέποντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δόμων <sup>G</sup> προφήται. <sup>N</sup>	dieses sagend der Häuser Seher.
[410]	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> δῶμα <sup>N</sup> δῶμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρόμοι, <sup>N</sup>	io io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]	ἰὼ <sup>ij</sup> λέχος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στίβοι <sup>N</sup> φιλόνορες. <sup>AdjN</sup>	io Lager und Wege mann liebende.
[412]	πάρεστι <sup>PräAkt</sup> σιγὰς <sup>A</sup> ἀτίμους <sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους <sup>AdjA</sup>	ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmach lose
[413]	ἄλγιστ' <sup>AdvSup</sup> ἀφημένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἰδεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
[414]	πόθω <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπερποντίας <sup>AdjG</sup>	mit Sehnsucht aber über meerischer
[415]	φάσμα <sup>N</sup> δόξει <sup>FuAkt</sup> δόμων <sup>G</sup> ἀνάσσειν. <sup>PräInfAkt</sup>	Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
[416]	εὐμόρφων <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κολοσσῶν <sup>G</sup>	schön gestalteter aber der Kolosse
[417]	ἔχθεται <sup>PräM/P</sup> χάρις <sup>N</sup> ἀνδρί. <sup>D</sup>	ist verhasst Anmut dem Mann.
[418]	ὀμμάτων <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀχηνίαις <sup>D</sup>	der Augen aber in Dürren
[419]	ἔρρει <sup>PräAkt</sup> πᾶσ' <sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα. <sup>N</sup>	verrinnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πενθήμονες <sup>AdjN</sup>	Traum scheinende aber Trauer volle
[421]	πάρεισι <sup>PräAkt</sup> δόξαι <sup>N</sup> φέρουσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	sind anwesend Erscheinungen tragend
[422]	χάριν <sup>A</sup> ματαίαν. <sup>AdjA</sup>	Gunst vergebliche.
[423]	μάταν <sup>Adv</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> εὖτ', <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐσθλά <sup>AdjA</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δοκῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁρᾷ, <sup>PräAkt</sup>	vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
[424]	παραλλάξασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> διὰ <sup>Prp</sup>	verändert habend durch
[425]	χερῶν <sup>G</sup> βέβακεν <sup>PerAkt</sup> ὄψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μεθύστερον <sup>AdvKmp</sup>	der Hände ist getreten Anblick nicht später
[426]	πτεροῖς <sup>AdjD</sup> ὅπαδοῦς, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕπνου <sup>G</sup> κελεύθοις. <sup>D</sup>	mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
[427]	τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατ', <sup>Prp</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἐφ', <sup>Prp</sup> ἐστίας <sup>G</sup> ἄχῃ <sup>N</sup>	die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
[428]	τάδ', <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup>	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀφ', <sup>Prp</sup> Ἑλλανος <sup>G</sup> αἶας <sup>G</sup> συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει, <sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>	mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων <sup>G</sup> ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρόπει. <sup>PräAkt</sup>	der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἥπαρ. <sup>A</sup>	viele wenigstens berührt an Leber.

[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup>	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φωτῶν <sup>G</sup>	weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐκά <sup>  </sup> στου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους <sup>A</sup> ἀφικνεῖται <sup>PräM/P</sup>	Häuser kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> Ἄρης <sup>N</sup> σωμάτων <sup>G</sup>	der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ <sup>D</sup> δορὸς <sup>G</sup>	und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἰλίου <sup>G</sup>	verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup>	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα <sup>A</sup> δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν <sup>  </sup> τήνορος <sup>G</sup>	Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ <sup>G</sup> γεμί <sup>  </sup> ζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	der Asche füllend
[444]	λέβητας <sup>A</sup> εὐθέτους <sup>AdjA</sup>	Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν <sup>  </sup> δρα <sup>A</sup>	stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης <sup>G</sup> ἴδρις <sup>AdjN</sup>	den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς <sup>D</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ <sup>—</sup> <sub>A</sub> <sup>AorSAkt</sup>	den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναι <sup>  </sup> κός <sup>G</sup>	fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιγᾷ <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ <sup>  </sup> ζει <sup>PräAkt</sup>	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἄλγος <sup>A</sup> ἔρ <sup>  </sup> πει <sup>PräAkt</sup>	neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις <sup>D</sup>	vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος <sup>A</sup>	die aber dort um Mauer
[453]	θήκας <sup>A</sup> Ἰλιάδος <sup>AdjG</sup> γᾶς <sup>G</sup>	Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι <sup>AdjN</sup> κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐχ <sup>  </sup> θρά <sup>AdjN</sup>	schön gestaltete bedecken feindliche
[455]	δ <sup>Pt</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔκρυπεν <sup>AorAkt</sup>	aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ.<sup>D</sup>  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀρᾶς<sup>G</sup> τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.<sup>A</sup>  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup> Pr  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαι<sup>||</sup>ναί<sup>AdjN</sup>  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ',<sup>Pt</sup> Ἐρινύες<sup>N</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ',<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ',<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀί<sup>||</sup>στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθουτος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>τις</sup><sup>N</sup> Pr ἀλ<sup>||</sup>κά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ.<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ<sup>||</sup>σοις<sup>D</sup> Pr  
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὄλβον.<sup>A</sup>  
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ',<sup>Kon</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀλοῦς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἄλ<sup>||</sup>λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sup>PräAkt</sup> θοᾶ<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος,<sup>AdjN</sup>  
Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> Pr οἶδεν,<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> Pr θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ψύθος.<sup>N</sup> —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς<sup>N</sup> Pr ὧδε<sup>Adv</sup> παιδὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομμένος,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

[480]	<b>φλογός<sup>G</sup></b>	<b>παραγγέλμασιν<sup>D</sup></b>	
	des Feuers	An kündigungen	
[481]	<b>νέοις<sup>AdjD</sup></b>	<b>πυρωθέντα<sup>A</sup></b>	<b>καρδίαν<sup>A</sup></b> <b>ἔπειτ<sup>,Adv</sup></b>
	neuen	entflammt worden	Herz dann
[482]	<b>ἀλλαγᾶ<sup>D</sup></b>	<b>λόγου<sup>G</sup></b>	<b>καμεῖν<sup>;</sup></b> <b>—</b>
	durch	des Wortes	ermattan;
[483]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>γυναικός<sup>G</sup></b>	<b>αἰχμᾶ<sup>D</sup></b> <b>πρέπει<sup>PräAkt</sup></b>
	in	der Frau	Speer ziemt
[484]	<b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>φανέντος<sup>G</sup></b> <b>χάριν<sup>A</sup></b> <b>ξυναινέσαι<sup>.</sup></b> <b>—</b>
	vor	dem	erschienen seienden Gunst zustimmen.
[485]	<b>πιθανός<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b> <b>θῆλυς<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅρος<sup>N</sup></b> <b>ἐπινέμεται<sup>PräM/P</sup></b>
	über redsam	allzu	der weibliche Satz herrscht vor
[486]	<b>ταχύπορος<sup>.AdjN</sup></b>	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταχύμορον<sup>AdjN</sup></b>
	schnell fahrend·	aber	schnell sterbend
[487]	<b>γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ὄλλυται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>κλέος<sup>.N</sup></b> <b>—</b>
	frauen Stimme tönend	geht zugrunde	Ruhm.

## Episode

[488] [Χορός]:	<b>τάχ<sup>,Adv</sup></b>	<b>εἰσόμεσθα<sup>FuMed</sup></b>	<b>λαμπάδων<sup>G</sup></b>	<b>φασσφόρων<sup>AdjG</sup></b>	
	bald	werden wir erkennen	der Fackeln	licht tragenden	
[490]	<b>φρυκτωριῶν<sup>G</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καί<sup>Kon</sup></b>	<b>πυρός<sup>G</sup></b>	<b>παραλλαγὰς<sup>A</sup></b>	
	der Leuchtfeuer	und auch	des Feuers	Veränderungen,	
[491]	<b>εἴτ<sup>,Kon</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἴτ<sup>,Kon</sup></b>	<b>ὄνειράτων<sup>G</sup></b> <b>δίκην<sup>A</sup></b>
	sei es	nun	wahre	sei es	der Träume Weise
[492]	<b>τερπνὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>τόδ<sup>,A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἐλθὸν<sup>N</sup></b>	<b>φῶς<sup>N</sup></b> <b>ἐφήλωσεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>φρένας<sup>.A</sup></b>
	erfreulich	dies	gekommen	Licht bezauberte	Sinne.
[493]	<b>κήρυκ<sup>,A</sup></b>	<b>ἀπ<sup>,Prp</sup></b>	<b>ἀκτῆς<sup>G</sup></b>	<b>τόνδ<sup>,A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ὀρῶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>κατάσκιον<sup>AdjA</sup></b>
	Herold	von der	Küste diesen	sehe ich	schatten reich
[494]	<b>κλάδοις<sup>D</sup></b>	<b>ἐλαίας<sup>.G</sup></b>	<b>μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>κάσις<sup>N</sup></b>
	mit Zweigen	der Olive·	bezeugt	aber mir	Verwandter
[495]	<b>πηλοῦ<sup>G</sup></b>	<b>ξύνουρος<sup>AdjN</sup></b>	<b>διψία<sup>AdjN</sup></b>	<b>κόνις<sup>N</sup></b>	<b>τάδε<sup>,N</sup></b> <b>Pr</b>
	des Schlammes	zusammen gehend	durstig	Staub	diese,
[496]	<b>ὥς<sup>Kon</sup></b>	<b>οὔτ<sup>,Pt</sup></b>	<b>ἄναυδος<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὔτε<sup>Pt</sup></b> <b>σοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δαίων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>φλόγα<sup>A</sup></b>
	wie	weder	sprach los	noch dir	entzündend Flamme
[497]	<b>ὑλῆς<sup>G</sup></b>	<b>ὀρείας<sup>AdjG</sup></b>	<b>σημανεῖ<sup>FuAkt</sup></b>	<b>καπνῶ<sup>D</sup></b>	<b>πυρός<sup>,G</sup></b>
	des Holzes	berg igen	wird anzeigen	mit Rauch	des Feuers,
[498]	<b>ἀλλ<sup>,Kon</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>μᾶλλον<sup>Adv</sup></b> <b>ἐκβάξει<sup>FuAkt</sup></b> <b>λέγων<sup>—N</sup></b> <b>PräAkt</b>
	aber	oder	das	Grüßen	mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀντίον<sup>AdjA</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>τοῖσδ<sup>,D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἀποστέργω<sup>PräAkt</sup></b> <b>λόγον<sup>.A</sup></b>
	den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	verabscheue ich Rede·
[500]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>φανεῖσι<sup>D</sup></b> <b>AorPas</b> <b>προσθήκη<sup>N</sup></b> <b>πέλοι<sup>—</sup></b> <b>PräM/POP</b> <b>—</b>
	gut	denn	zu	gut	den Gezeigten Zutat möge sein.
[501]	<b>ὅστις<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τάδ<sup>,A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἄλλως<sup>Adv</sup></b>	<b>τῇδ<sup>,D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup></b> <b>πόλει<sup>,D</sup></b>
	wer	diese	anders	dieser	betet zu Stadt,
[502]	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>φρενῶν<sup>G</sup></b>	<b>καρποῖτο<sup>PräM/POP</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἁμαρτίαν<sup>.A</sup></b>
	selbst	der Sinnes	möge ernten	den	Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	<b>ἰὼ<sup>ij</sup></b>	<b>πατρῶον<sup>AdjA</sup></b>	<b>οὗδας<sup>A</sup></b>	<b>Ἀργείας<sup>AdjG</sup></b>	<b>χθονός<sup>,G</sup></b>
	io	väterlichen	Boden	der argivischen	Erde,
[504]	<b>δεκάτου<sup>AdjG</sup></b>	<b>σε<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>φέγγει<sup>D</sup></b>	<b>τῷδ<sup>,D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἀφικόμην<sup>AorSMed</sup></b> <b>ἔτους<sup>,G</sup></b>
	des zehnten	dich	im Licht	diesem	kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεισῶν<sup>G</sup> ἐλπίδων<sup>G</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχῶν.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἠύχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεΐα<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μεθεξείν<sup>FulInfAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεὺς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> ἰάπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἦσθ'<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτήρ<sup>N</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλων.<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαιδῶ,<sup>PräAkt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λειψιμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ<sup>i</sup> μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θᾶκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀσπάσασθε,<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἱδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Τροίαν<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] ἥκει, <sup>PräAkt</sup> τίεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀξιώτατος <sup>AdjNSup</sup> βροτῶν <sup>G</sup>  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν <sup>ArtG</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> Πάρις <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> συντελῆς <sup>AdjN</sup> πόλις <sup>N</sup>  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται <sup>PräM/P</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δράμα <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πάθους <sup>G</sup> πλέον, <sup>AdjAKmp</sup>  
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλοπῆς <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup>  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ <sup>ArtG</sup> ῥουσίου <sup>AdjG</sup> θ, <sup>Pt</sup> ἡμαρτε <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πανώλεθρον <sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον <sup>AdjA</sup> πατρῶον <sup>AdjA</sup> ἔθρισεν <sup>AorAkt</sup> δόμον, <sup>A</sup>  
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ <sup>AdjA</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔτεισαν <sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι <sup>N</sup> θάμάρτια, <sup>ArtA</sup>  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ <sup>V</sup> Ἀχαιῶν <sup>G</sup> χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> στρατοῦ, <sup>G</sup>  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω <sup>PräAkt</sup> γε, <sup>Pt</sup> τεθνάναι <sup>PerInfAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> οὐκέτ, <sup>Adv</sup> ἀντερῶ <sup>FuAkt</sup> θεοῖς, <sup>D</sup>  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως <sup>N</sup> πατρώας <sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς <sup>G</sup> σ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγύμνασεν, <sup>AorAkt</sup>  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ, <sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν <sup>PräInfAkt</sup> γ, <sup>Pt</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> χαρᾶς <sup>G</sup> ὑπο, <sup>Prp</sup>  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς <sup>AdjG</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> ἦτε <sup>ImpAkt</sup> τῆσδ, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπήβολοι <sup>AdjN</sup> νόσου, <sup>G</sup>  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς <sup>Adv</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> διδασχθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεσπόσω <sup>PräAktKnj</sup> λόγου, <sup>G</sup>  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν <sup>ArtG</sup> ἀντερώντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἱμέρω <sup>D</sup> πεπληγμένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γῆν <sup>A</sup> στρατὸν <sup>A</sup> λέγεις, <sup>PräAkt</sup>  
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> πόλλ, <sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φρενός <sup>G</sup> μ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναστένειν <sup>PräInfAkt</sup>  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δύσφρον <sup>AdjN</sup> τοῦτ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπῆν <sup>ImpAkt</sup> θυμῷ <sup>D</sup> στόγος, <sup>N</sup>  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> σιγᾶν <sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον <sup>N</sup> βλάβης <sup>G</sup> ἔχω, <sup>PräAkt</sup>  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ <sup>Kon</sup> πῶς, <sup>Adv</sup> ἀπόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κοιράνων <sup>G</sup> ἔτρεις <sup>AorAkt</sup> τινάς, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> σόν <sup>AdjN</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θανεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> πολλῇ <sup>AdjN</sup> χάρις, <sup>N</sup>  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πέπρακται, <sup>PerM/P</sup> ταῦτα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πολλῷ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ <sup>D</sup>  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ <sup>ArtA</sup> μέν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέξειεν <sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς <sup>Adv</sup> ἔχειν, <sup>PräInfAkt</sup>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ <sup>ArtA</sup> δ, <sup>Pt</sup> αὐτε <sup>Adv</sup> κάπιμομφα, <sup>KonAdjA</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup>  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ, <sup>AdjA</sup> ἀπήμων <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δι, <sup>Prp</sup> αἰῶνος <sup>G</sup> χρόνον, <sup>A</sup>  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους <sup>A</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λέγοιμι, <sup>PräAktOp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσσαλίας, <sup>A</sup>  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

[556]	σπαρνὰς <sup>AdjA</sup> παρήξεις <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
[557]	στένοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ <sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἡματος <sup>G</sup> μέρος; <sup>A</sup>	stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
[558]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτε <sup>Adv</sup> χέρσω <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσῆν <sup>ImpAkt</sup> πλέον <sup>AdjNKmp</sup> στύγος. <sup>N</sup>	das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
[559]	εὐναί <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦσαν <sup>ImpAkt</sup> δηίων <sup>AdjG</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τείχεσιν. <sup>D</sup>	Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
[560]	ἐξ <sup>Prp</sup> οὐρανοῦ <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάπὸ <sup>KonPrp</sup> γῆς <sup>G</sup> λειμώνιαι <sup>AdjN</sup>	aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
[561]	δρόσοι <sup>N</sup> κατεψάκαζον, <sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον <sup>AdjA</sup> σίνος <sup>N</sup>	Tause nieselten, beständiges Verderben
[562]	ἐσθημάτων, <sup>G</sup> τιθέντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνθηρον <sup>AdjA</sup> τρίχα. <sup>A</sup>	der Kleider, setzend laus reiches Haar.
[563]	χειμῶνα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λέγοι <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>	Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
[564]	οἶον <sup>Adv</sup> παρεῖχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἰδαία <sup>AdjN</sup> χιών, <sup>N</sup>	welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
[565]	ἢ <sup>Kon</sup> θάλλπος, <sup>A</sup> εὖτε <sup>Kon</sup> πόντος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup>	oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
[566]	κοίταις <sup>D</sup> ἀκύμων <sup>AdjN</sup> νηνέμοις <sup>AdjD</sup> εὖδοι <sup>PräAktKnj</sup> πεσών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
[567]	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πενθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup> παροίχεται <sup>PräM/P</sup> πόνος. <sup>N</sup>	was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
[568]	παροίχεται <sup>PräM/P</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>	ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
[569]	τὸ <sup>ArtN</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> αὐθις <sup>Adv</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀναστῆναι <sup>AorSinfAkt</sup> μέλειν. <sup>PräInfAkt</sup>	das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
[570]	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ψῆφω <sup>D</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
[571]	τὸν <sup>ArtA</sup> ζῶντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀλγείν <sup>PräInfAkt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τύχης <sup>G</sup> παλιγκότου, <sup>AdjG</sup>	den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
[572]	καὶ <sup>Kon</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς <sup>A</sup> καταξιῶ. <sup>PräAkt</sup>	und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
[573]	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν <sup>AdjD</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στρατοῦ <sup>G</sup>	uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
[574]	νικᾷ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κέρδος, <sup>N</sup> πῆμα <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει. <sup>PräAkt</sup>	siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
[575]	ὥς <sup>Kon</sup> κομπάσαι <sup>AorSinfAkt</sup> τῷδ' <sup>ArtD</sup> εἰκὸς <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἡλίου <sup>G</sup> φάει <sup>D</sup>	dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
[576]	ὕπερ <sup>Prp</sup> θαλάσσης <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χθονὸς <sup>G</sup> ποτωμένοις. <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
[577]	Τροίαν <sup>A</sup> ἐλόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὴ <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στόλος <sup>N</sup>	Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
[578]	θεοῖς <sup>D</sup> λάφυρα <sup>A</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα <sup>A</sup>	den Göttern Beute dieses den über Hellas
[579]	δόμοις <sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν <sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> γάνος. <sup>A</sup>	Häusern nagelten an altes Glänzen.
[580]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> κλύοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐλογεῖν <sup>PräInfAkt</sup> πόλιν <sup>A</sup>	solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
[581]	καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> στρατηγούς. <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χάρις <sup>N</sup> τιμῆσεται <sup>FuM/P</sup>	und die Feldherren· und Dank wird ehren



- [582] Διὸς<sup>G</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναινομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] αἰ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>V</sup> μέλιν<sup>PräInfAkt</sup>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνίπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἶπε,<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> Τροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἵρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὖς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὁμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθουν,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέξασθαι.<sup>AorM/Plnf</sup> — τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοῖξαι<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἦκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναῖκα<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὕροι<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε,<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήριον<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπίσογον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μανθάνοντί<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ,<sup>V</sup> Μενέλεων<sup>VG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> τύχοις;<sup>AorAktOp</sup>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεῖς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα,<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sup>FuAkt</sup>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup><sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο;<sup>ImpM/P</sup>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἡλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἔλθειν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὖφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση<sup>D</sup> μιάινειν<sub>PräInfAkt</sub> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμῇ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ'<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρη<sub>PräAktKnj</sub>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι,<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης<sup>N</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην,<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα.<sup>A</sup>  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sub>PräAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> παιᾶνα<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐεστοί<sup>AdjD</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω,<sub>FuAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie Nützlichens den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐχθιστοί<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ'<sup>A</sup> ἐδειξάτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείρουτε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sub>PlqAkt</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Θρήκiai<sup>AdjN</sup> πνοαῖ<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον<sub>ImpAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι<sup>D</sup> τυφῷ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'<sub>ImpM/P</sub> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.<sup>D</sup>  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

[658]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνῆλθε <sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν <sup>AdjN</sup> ἡλίου <sup>G</sup> φάος, <sup>N</sup> als aber aufging helles der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλαγος <sup>A</sup> Αἰγαῖον <sup>AdjA</sup> νεκροῖς <sup>D</sup> sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
[660]	ἀνδρῶν <sup>G</sup> Ἀχαιῶν <sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς <sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐρειπίοις. <sup>D</sup> der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
[661]	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ναῦν <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀκήρατον <sup>AdjA</sup> σκάφος <sup>A</sup> uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐξέκλεψεν <sup>AorAkt</sup> ἥ <sup>Kon</sup> ἔητήσατο <sup>AorMed</sup> in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, <sup>N</sup> οἶακος <sup>G</sup> θιγῶν. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχῃ <sup>N</sup> δε <sup>Pt</sup> σωτήρ <sup>N</sup> ναῦν <sup>A</sup> θέλουσ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφέζετο, <sup>ImpM/P</sup> Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
[665]	ὥς <sup>Kon</sup> μήτ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄρμῳ <sup>D</sup> κύματος <sup>G</sup> ζάλην <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
[666]	μήτ' <sup>Pt</sup> ἐξοκεῖλαι <sup>AorInfAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κραταίεων <sup>AdjG</sup> χθόνα. <sup>A</sup> noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
[667]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἰδην <sup>A</sup> πόντιον <sup>AdjA</sup> πεφευγότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν <sup>AdjA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἡμάρ, <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πεποιθότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τύχῃ, <sup>D</sup> hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
[669]	ἐβουκολοῦμεν <sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν <sup>D</sup> νέον <sup>AdjA</sup> πάθος, <sup>A</sup> hüteten wir Sorgen neues Leiden,
[670]	στρατοῦ <sup>G</sup> καμόντος <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> σποδοιμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐκείνων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὀλωλότας, <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μή; <sup>Pt</sup> sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκείνους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταύτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν. <sup>PräAkt</sup> wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄριστα. <sup>AdvSup</sup> Μενέλεων <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
[675]	πρώτον <sup>AdvSup</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> προσδόκα <sup>PräAktImv</sup> μολεῖν. <sup>AorSInfAkt</sup> zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ <sup>Kon</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκτὶς <sup>N</sup> ἡλίου <sup>G</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἱστορεῖ <sup>PräAkt</sup> wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
[677]	καὶ <sup>Kon</sup> ζῶντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βλέποντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχαναῖς <sup>D</sup> Διός, <sup>G</sup> und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
[678]	οὐπω <sup>Adv</sup> θέλοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐξαναλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> γένος, <sup>A</sup> noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
[679]	ἐλπίς <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους <sup>A</sup> ἥξειν <sup>FulInfAkt</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup> τάληθῇ <sup>AdjA</sup> κλύων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ὠνόμαζεν <sup>ImpAkt</sup>	ὥδ' <sup>Adv</sup>	
		wer	je	nannte	so	
[682]		ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμως— <sup>Adv</sup>	
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]		μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὀρώμεν <sup>PräAkt</sup> προνοί <sup>D</sup>   αἰσι <sup>D</sup>
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G</sup>			
		des	Bestimmten seienden			
[685]		γλῶσσαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχα <sup>D</sup>	νέμων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;	
[686]		τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινει <sup>  </sup> κῆ <sup>AdjA</sup>		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]		θ' <sup>Pt</sup>	Ἑλέναν; <sup>A</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>	
		auch	Helena;	da	angemessen	
[688]		ἑλένας, <sup>G</sup>	ἑλανδρος, <sup>AdjN</sup>	ἐλέ <sup>  </sup> πτολις, <sup>AdjN</sup>		
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]		ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>		
		aus	den	zart wertigen		
[691]		προκαλυμμάτων <sup>G</sup>	ἔπλευσε <sup>AorAkt</sup>			
		Vor schleiern	fuhr sie			
[692]		ζεφύρου <sup>G</sup>	γίγαντος <sup>G</sup>	αὔρα, <sup>D</sup>		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
[693]		πολύανδροί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοί <sup>N</sup>	
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
[695]		κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	πλατᾶν <sup>G</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
[696]		κελσάντων <sup>G</sup>	Σιμόεντος <sup>G</sup>	ἀ <sup>  </sup> κτὰς <sup>A</sup>		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
[697]		ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>			
		zu auf	wachsend blatt ige			
[698]		δι' <sup>Prp</sup>	ἔριν <sup>A</sup>	αἱματόεσσιν. <sup>AdjA</sup>		
		durch	Streit	blut ige.		

## Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίω <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆδος <sup>N</sup>	ὀρθ <sup>  </sup> ώνυμον <sup>AdjN</sup>	
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνις <sup>N</sup>	ἤλασεν, <sup>AorAkt</sup>	τραπέζας <sup>A</sup>	ἀτί <sup>  </sup> μωσιν <sup>D</sup>	
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren	
[702]		ὕστέρω <sup>AdjD</sup>	χρόνω <sup>D</sup>			
		in späterem	Zeit			
[703]		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>		
		und	zusammen essenden	des Zeus		
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότι <sup>  </sup> μον <sup>AdjA</sup>		
		geschehende	das	Braut ehr ige		

[706]	<b>μέλος<sup>A</sup></b> <b>ἐκφάτως<sup>Adv</sup></b> <b>τίοντας<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> Lied      offen kundig      ehrende,
[707]	<b>ὕμναιον<sup>A</sup></b> <b>δς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>τότ'<sup>Adv</sup></b> <b>ἐπέρ  ρεπεν<sup>ImpAkt</sup></b> Hochzeits lied,    welches    damals      hinüber neigte
[708]	<b>γαμβροῖσιν<sup>D</sup></b> <b>αἰδεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> den Bräutigamen      zu singen·
[709]	<b>μεταμανθάνουσα<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>ῥμνον<sup>A</sup></b> neu lernend      aber    Hymnus
[710]	<b>Πριάμου<sup>G</sup></b> <b>πόλις<sup>N</sup></b> <b>γεραῖα<sup>AdjN</sup></b> des Priamos    Stadt    alt ehrwürdige
[711]	<b>πολύθρηνον<sup>AdjA</sup></b> <b>μέγα<sup>Adv</sup></b> <b>που<sup>Adv</sup></b> <b>στένει<sup>PräAkt</sup></b> <b>κικλήσκου  σα<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> viel beklag ten      sehr      wohl      stöhnt      rufend
[712]	<b>Πάριν<sup>A</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>αἰνόμετρον<sup>AdjA</sup></b> Paris      den      schreck Bett igen,
[713]	<b>παμπορθῇ<sup>AdjA</sup></b> <b>πολύθρηνον<sup>AdjA</sup></b> all verwüst eten      viel beklag ten
[714]	<b>αἰῶνα<sup>A</sup></b> <b>διαὶ<sup>Prp</sup></b> <b>πολιτᾶν<sup>G</sup></b> Lebens zeit    durch    der Bürger
[715]	<b>μέλεον<sup>AdjN</sup></b> <b>αἶμ<sup>A</sup></b> <b>ἀνατλάσα<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> elend es      Blut      aus gehalten habend.

## Strophe 2

[716] [Χορός]:	<b>ἔθρεψεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>λέοντος<sup>G</sup></b> <b>ἱ  νιν<sup>A</sup></b> nährte      aber    des Löwen    Jung tier
[717]	<b>δόμοις<sup>D</sup></b> <b>ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup></b> <b>οὕ  τως<sup>Adv</sup></b> in Häusern      milch los es      so
[718]	<b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b> <b>φιλόμαστον<sup>AdjA</sup></b> Mann      Brust liebend es,
[720]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>βίотου<sup>G</sup></b> <b>προτελείοις<sup>D</sup></b> in    des Lebens      Vor Riten
[721]	<b>ἄμερον<sup>AdjA</sup></b> <b>εὐφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup></b> zahm es,      gut Kind liebend es
[722]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γεραροῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>ἐπίχαρτον<sup>AdjA</sup></b> und      den Greisen      zum Freude bringend es.
[723]	<b>πολέα<sup>AdjA</sup></b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔσχ<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>ἀγκάλαις<sup>D</sup></b> viel es      aber      hielt      in      Armen
[724]	<b>νεοτρόφου<sup>AdjG</sup></b> <b>τέκνου<sup>G</sup></b> <b>δίκαν<sup>A</sup></b> neu genährten      Kind es      gleich,
[725]	<b>φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b> <b>χεῖρα<sup>A</sup></b> <b>σαί  νων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> heiter blickend      zu      Hand      wedelnd
[726]	<b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>γαστρος<sup>G</sup></b> <b>ἀνάγκαις<sup>D</sup></b> und auch    des Bauches      Nöten.

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	<b>χρονισθεῖς<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀπέδειξεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἡ  θος<sup>A</sup></b> Zeit verweilt worden    aber    zeigte    Charakter
[728]	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>τοκέων<sup>G</sup></b> <b>χάριν<sup>A</sup></b> das    gegen über    den Erzeugern·    Dank
[729]	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>τροφεῦσιν<sup>D</sup></b> <b>ἀμείβων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> denn    den Ernährern      ver geltend

[730]	μηλοφόνοισιν <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄταις <sup>D</sup> Schaf mord enden in Verderb nissen
[731]	δαῖτ' <sup>A</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἔτευξεν <sup>AorAkt</sup> Mahl ungeheißten es bereitete·
[732]	αἵματι <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἶκος <sup>N</sup> ἐφύρθη, <sup>AorPas</sup> mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον <sup>AdjN</sup> ἄλγος <sup>N</sup> οἰκείταις <sup>D</sup> un kämpf lich es Leid den Dienern
[734]	μέγα <sup>AdjN</sup> σίνος <sup>N</sup> πολυκτόνον. <sup>AdjN</sup> groß es Verderben viel tötend es.
[735]	ἐκ <sup>Prp</sup> θεοῦ <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἱερέως <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλας <sup>G</sup> von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις <sup>D</sup> προσεθρέφθη. <sup>AorPas</sup> in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> so gleich aber kommen in Ilions Stadt
[738]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> φρόνημα <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> würde sagen wohl Gesinnung zwar
[739]	νηνέμου <sup>AdjG</sup> γαλάνας, <sup>A</sup> wind lösen Stillen,
[740]	ἄκασκαῖον <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγαλμα <sup>A</sup> πλούτου, <sup>G</sup> un fleck ig es aber Zier de des Reichthums,
[741]	μαλθακὸν <sup>AdjA</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> βέλος, <sup>A</sup> weich es der Augen Geschoß,
[742]	δηξίθυμον <sup>AdjA</sup> ἔρωτος <sup>G</sup> ἄνθος. <sup>A</sup> beiß herz ig es der Liebe Blüte.
[743]	παρακλίνασ' <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπέκρανε <sup>AorAkt</sup> neigend habend vollendete
[745]	δὲ <sup>Pt</sup> γάμου <sup>G</sup> πικρὰς <sup>AdjA</sup> τελευτάς, <sup>A</sup> aber des Ehes bittere Enden,
[746]	δύσεδρος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσόμιλος <sup>AdjN</sup> schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]	συμένα <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πριαμίδαισιν, <sup>D</sup> zusammen seiend den Priamiden,
[748]	πομπᾷ <sup>D</sup> Διὸς <sup>G</sup> ξενίου, <sup>AdjG</sup> Sendung des Zeus gast schützenden,
[749]	νυμφόκλαυτος <sup>AdjN</sup> Ἑρινύς. <sup>N</sup> Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> γέρων <sup>AdjN</sup> λόγος <sup>N</sup> ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
[751]	τέτυκται, <sup>PerM/P</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> τελεῖσθέντα <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]	φωτὸς <sup>G</sup> ὄλβον <sup>A</sup> des Mannes Segen
[753]	τεκνοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μὴδ' <sup>KonPt</sup> ἄπαιδα <sup>AdjA</sup> θνήσκειν, <sup>PräInfAkt</sup> Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

[755]	ἐκ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς <sup>AdjG</sup> τύχας <sup>G</sup> γένει <sup>D</sup> aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]	βλαστάνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον <sup>AdjA</sup> οἰζύν. <sup>A</sup> sprießen zu un sätt lich es Leid.
[757]	δίχα <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> μονόφρων <sup>AdjN</sup> εἰ  μί. <sup>PräAkt</sup> getrennt aber ander er ein sinnig bin·
[758]	τὸ <sup>ArtN</sup> δυσσεβές <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔργον <sup>N</sup> das gott lose denn Werk
[759]	μετὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πλείονα <sup>AdjAKmp</sup> τίκτει, <sup>PräAkt</sup> mit zwar mehre zeugt,
[760]	σφετέρῃ <sup>AdjD</sup> δ', <sup>Pt</sup> εἰκότᾳ <sup>AdjA</sup> γέννα. <sup>D</sup> seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἴκων <sup>G</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> εὐθυδίκων <sup>AdjG</sup> der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις <sup>AdjN</sup> πότημος <sup>N</sup> αἰεί. <sup>Adv</sup> schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίκτειν <sup>PräInfAkt</sup> ὕβρις <sup>N</sup> pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν <sup>Pt</sup> παλαιὰ <sup>AdjA</sup> νεά  ζουσιν <sup>PräAkt</sup> zwar alte neu werdende
[765]	ἐν <sup>Prp</sup> κακοῖς <sup>AdjD</sup> βροτῶν <sup>G</sup> in Übeln der Sterblichen
[766]	ὕβριν <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> , ὅτε <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κύρ  ιον <sup>AdjN</sup> Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ <sup>AorSAktKnj</sup> φάος <sup>N</sup> τόκου, <sup>G</sup> komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἄμαχον <sup>AdjA</sup> ἀπόλεμ  ον, <sup>AdjA</sup> Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	άνιερν <sup>AdjN</sup> θράσος, <sup>N</sup> μελαί  νας <sup>AdjG</sup> un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν <sup>D</sup> Ἄτας, <sup>G</sup> Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν. <sup>D</sup> erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λάμπει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις <sup>AdjD</sup> δώμασιν, <sup>D</sup> rauch übeln Häusern,
[775]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐναΐσιμον <sup>AdjA</sup> τίει <sup>PräAkt</sup> βίον. <sup>A</sup> das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ <sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα <sup>AdjA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ξεθελα <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω <sup>D</sup> χερῶν <sup>G</sup> παλιντρόποις <sup>AdjD</sup> Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι <sup>D</sup> λιποῦσ', <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅσια <sup>AdjA</sup> προσέμολ  ε, <sup>AorSAkt</sup> Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,



[779]	δύναμιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβουσα <sup>N</sup>	πλού <sup>  </sup> του <sup>G</sup>
	Macht	nicht	verehrend	des Reichtums
[780]	παράσημον <sup>AdjA</sup>	αἰνῶ <sup>D</sup>		
	abweich end es	im Lob		
[781]	πᾶν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τέρμα <sup>A</sup> νωμᾶ <sup>PräAkt</sup>
	alles	aber	zu	Ende lenkt.

## Episode

## Anapästē

[782] [Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	βασιλεῦ <sup>V</sup>	Τροίας <sup>G</sup>	πτολίπορθ <sup>,AdjN</sup>
	auf	also,	o König,	von Troja	Stadt verwüster,
[783]	Ἄτρεως <sup>G</sup>	γένεθλον <sup>A</sup>			
	des Atreus	Ab kömmling,			
[785]	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup>	προσείπω <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> σεβίζω <sup>PräAkt</sup>
	wie	dich	spreche ich an;	wie	dich ehre ich
[786]	μήθ <sup>,KonPt</sup>	ὑπεράρας <sup>N</sup>	μήθ <sup>,KonPt</sup>	ὑποκάμψας <sup>N</sup>	
	weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend	
[787]	καιρὸν <sup>A</sup>	χάριτος <sup>G</sup>			
	rechten Zeit punkt	der Gunst;			
[788]	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	viele	aber	der Sterblichen	das	scheinen zu sein
[789]	προτίουσι <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	παραβάντες <sup>N</sup>		
	zahlen sie	Strafe	übertreten habend.		
[790]	τῷ <sup>ArtD</sup>	δυσπραγοῦντι <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπιστενάχειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	dem	schlecht Ergehenden	aber	zu seufzen	
[791]	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup>	δῆγμα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> λύπης <sup>G</sup>
	jeder	irgend einer	bereit	Biss	aber der Trauer
[792]	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἐφ <sup>,Prp</sup>	ἥπαρ <sup>A</sup>	προσικνεῖται <sup>PräM/P</sup>	
	nichts	auf	Leber	gelangt heran	
[793]	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγχαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὁμοιοπρεπεῖς <sup>AdjN</sup>		
	und	mit freuen sie	gleich erscheinende		
[794]	ἀγέλαστα <sup>AdjA</sup>	πρόσωπα <sup>A</sup>	βιαζόμενοι <sup>N</sup>		
	un lächelnde	Gesichter	sich zwingend.		
[795]	ὅστις <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup>	προβατογνώμων <sup>AdjN</sup>	
	wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,	
[796]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	λαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>	φωτός <sup>G</sup>
	nicht	ist	zu entgehen	Augen	des Mannes,
[797]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντ <sup>,A</sup>	εὐφρονος <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	διανοίας <sup>G</sup>
	die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus	Sinnes
[798]	ὕδαρεϊ <sup>AdjD</sup>	σαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	φιλότητι <sup>D</sup>		
	wässerig er	zu schmeicheln	mit Zuneigung.		
[799]	σὺ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> στέλλων <sup>N</sup> στρατιὰν <sup>A</sup>
	du	aber	mir	damals	aus sendend Heer
[800]	Ἑλένης <sup>G</sup>	ἔνεκ <sup>,Prp</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	σ <sup>,A</sup> ἐπικεύσω <sup>,FuAkt</sup>
	der Helena	wegen,	nicht	denn	dich werde verbergen,
[801]	κάρτ <sup>,Adv</sup>	ἀπομούσως <sup>Adv</sup>	ἦσθα <sup>ImpAkt</sup>	γεγραμμένος <sup>N</sup>	
	sehr	un musisch	warst	gezeichnet worden,	
[802]	οὐδ <sup>,Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πραπίδων <sup>G</sup>	οἶακα <sup>A</sup>	νέμων <sup>N</sup>
	auch nicht	gut	der Sinnes	Ruder	verwaltend

- [803] **θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>**  
Frechheit aus Opfern
- [804] **ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> κομίζων.<sup>N</sup>**  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>**  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup>**  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] **γνώση<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup>**  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] **τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικάίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup>**  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: **πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>**  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] **δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>**  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] **νόστου<sup>G</sup> δικάϊων<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>**  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] **Πριάμου<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοῖ<sup>N</sup>**  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] **κλύοντες<sup>N</sup> ἀνδροθυήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> φθορὰς<sup>A</sup>**  
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] **ἐς<sup>Prp</sup> αἵματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>**  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] **ψήφους<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>**  
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] **ἐλπίς<sup>N</sup> προσήει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ.<sup>D</sup>**  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] **καπνῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλιν.<sup>N</sup>**  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] **ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>N</sup> συνθυήσκουσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>**  
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] **σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>PräAkt</sup> πίνοντας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>**  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] **τούτων<sup>G</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>**  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] **τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>A</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>**  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] **ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὐνεκα<sup>Prp</sup>**  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] **πόλιν<sup>A</sup> διημάθουνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος.<sup>N</sup>**  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] **ἵππου<sup>G</sup> νεοσσός<sup>N</sup> ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς.<sup>N</sup>**  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] **πήδημ<sup>A</sup> ὀρούσας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων<sup>G</sup> δύσιν.<sup>A</sup>**  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] **ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύργον<sup>A</sup> ὠμηστῆς<sup>N</sup> λέων<sup>N</sup>**  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] **ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>**  
satt leckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροῖμιον<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημί<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου<sup>G</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glücklich lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς<sup>N</sup> καρδίαν<sup>A</sup> προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος<sup>N</sup> διπλοῖζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῆμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει<sup>PräAkt</sup>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον<sup>A</sup> εἰδωλόν<sup>A</sup> σκιᾶς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἶτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἵτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> περί<sup>Prp</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> πῆμ'<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorSInfAkt</sup> νόσου<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιῶσομαι<sup>FuM/P</sup>  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἤγαγον<sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι<sup>PräAktOp</sup>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλόνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξει<sup>AorSInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>  
zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίου<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἧσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἑκπαγλόν<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κληδόνας<sup>A</sup> παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦκειν,<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα,<sup>A</sup> λάσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δόμοις<sup>D</sup>  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sup>ImpAkt</sup>  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> ὥχετεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,<sup>N</sup> τέτρηται<sup>PerM/P</sup> δικτύου<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυσεν<sup>ImpAkt</sup> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> Γηρυῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>G</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ἐξηύχει<sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> κατθανῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μορφώματι<sup>D</sup>  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ'<sup>AdjG</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>G</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>A</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>G</sup>  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> λελημμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>N</sup> πιστωμάτων<sup>G</sup>  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὥς<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης<sup>N</sup> μὴδ'<sup>KonPt</sup> θαυμάσης<sup>AorAktKnj</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.

[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> δορύξενος <sup>AdjN</sup> nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς <sup>N</sup> ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα <sup>A</sup> Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν <sup>ArtA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἰλίου <sup>D</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον <sup>A</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία <sup>N</sup> Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν <sup>A</sup> καταρρίψειεν <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον <sup>AdvKmp</sup> den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκῆψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δόλον <sup>A</sup> φέρει <sup>PräAkt</sup> solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων <sup>G</sup> ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαί <sup>N</sup> κατεσβήκασιν <sup>PerAkt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγών <sup>N</sup> Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοῖτοισι <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> βλάβας <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας <sup>A</sup> die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀττημελήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν <sup>D</sup> un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> κώνωπος <sup>G</sup> ἐξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup> feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη <sup>A</sup> mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου <sup>G</sup> schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ' <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ <sup>D</sup> nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν <sup>G</sup> κύνα <sup>A</sup> würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα <sup>A</sup> ναὸς <sup>G</sup> πρότονον <sup>A</sup> , ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης <sup>G</sup> Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον <sup>A</sup> ποδῆρη <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον <sup>A</sup> πατρί <sup>D</sup> Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> φανεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις <sup>D</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐλπίδα <sup>A</sup> und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἡμάρ <sup>A</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χείματος <sup>G</sup> schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρω <sup>D</sup> διψῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος <sup>A</sup> dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
[902]	τερπνὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούσδε <sup>AdjD</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν <sup>D</sup> mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπέστω <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ <sup>N</sup> Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνιχόμεσθα <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον <sup>AdjN</sup> κάρα <sup>N</sup> haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

[906]	ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης <sup>G</sup> τῆσδε, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> τιθεῖς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πόδ', <sup>A</sup> ὦναξ, <sup>V</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πορθήτορα. <sup>A</sup>	den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμῳαί, <sup>V</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αἷς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> τέλος <sup>N</sup>	Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον <sup>A</sup> κελεύθου <sup>G</sup> στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν; <sup>D</sup>	Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς <sup>Adv</sup> γενέσθω <sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup> πόρος <sup>N</sup>	sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς <sup>Prp</sup> δῶμ', <sup>A</sup> ἀελπτον <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἡγῆται <sup>PräM/PKmj</sup> δίκη. <sup>N</sup>	in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
[912]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> φροντίς <sup>N</sup> οὐχ' <sup>Pt</sup> ὕπνω <sup>D</sup> νικωμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
[913]	θήσει <sup>FuAkt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς <sup>D</sup> εἰμαρμένα. <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>	wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: Λήδας <sup>G</sup> γένεθλον, <sup>A</sup> δωμάτων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> φύλαξ, <sup>N</sup>	Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
[915]	ἀπουσίᾳ <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> εἰκότως <sup>Adv</sup> ἐμῇ. <sup>AdjD</sup>	in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
[916]	μακρὰν <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐξέτεινας. <sup>AorAkt</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἐναισίμῳς <sup>Adv</sup>	weit denn dehntest du. aber gebührend
[917]	αἰνεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> τόδ', <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> γέρας. <sup>N</sup>	zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
[918]	καὶ <sup>Kon</sup> τᾶλλα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τρόποις <sup>D</sup> ἐμῇ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	und das andere nicht der Frau in Sitten mich
[919]	ἄβρυνε, <sup>AorAktImv</sup> μηδὲ <sup>KonPt</sup> βαρβάρου <sup>AdjG</sup> φωτὸς <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup>	verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
[920]	χαμαιπετὲς <sup>AdjA</sup> βόαμα <sup>A</sup> προσχάνης <sup>AorAktKmj</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
[921]	μηδ', <sup>KonPt</sup> εἵμασι <sup>D</sup> στρώσας, <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπίφθονον <sup>AdjA</sup> πόρον <sup>A</sup>	und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
[922]	τίθει. <sup>PräAktImv</sup> θεοὺς <sup>A</sup> τοι <sup>Pt</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τιμαλφεῖν <sup>PräInfAkt</sup> χρεῶν. <sup>N</sup>	setze. die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
[923]	ἐν <sup>Prp</sup> ποικίλοις <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θνητὸν <sup>AdjA</sup> ὄντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κάλλεσιν <sup>D</sup>	in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
[924]	βαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδαμῶς <sup>Adv</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> φόβου. <sup>G</sup>	zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
[925]	λέγω <sup>PräAkt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θεόν, <sup>A</sup> σέβειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
[926]	χωρὶς <sup>Prp</sup> ποδοπήστρων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ποικίλων <sup>AdjG</sup>	ohne Fuß Tücher und auch der bunten
[927]	κληδῶν <sup>N</sup> αὐτεῖ. <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	Ruf ertönt. und das nicht schlecht denken
[928]	θεοῦ <sup>G</sup> μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> δῶρον. <sup>N</sup> ὀλβίσαι <sup>AorInfAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρή <sup>PräAkt</sup>	des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
[929]	βίον <sup>A</sup> τελευτήσαντ', <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> εὖεστοι <sup>AdjD</sup> φίλῃ. <sup>AdjD</sup>	das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
[930]	εἰ <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> πράσσοιμ', <sup>PräAktOp</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς <sup>AdjN</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τόδ'·**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰπέ**<sup>AorAktImv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **γνώμην**<sup>A</sup> **ἐμοί.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: **γνώμην**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἴσθι**<sup>PräAktImv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **διαφθεροῦντ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐμέ.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: **ἠὔξω**<sup>AorM/P</sup> **θεοῖς**<sup>D</sup> **δείσας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ῶδ'**<sup>Adv</sup> **ἔρδειν**<sup>PräInfAkt</sup> **τάδε.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: **εἴπερ**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἰδώς**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **γ'**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **τόδ'·**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔξεῖπον**<sup>AorSAkt</sup> **τέλος.**<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Πρίαμος,**<sup>N</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τάδ'·**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἥνυσεν;**<sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **ποικίλοις**<sup>AdjD</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **βῆναι**<sup>AorSInfAkt</sup> **δοκεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ**<sup>Pt</sup> **νυν**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀνθρώπειον**<sup>AdjA</sup> **αἰδεσθῆς**<sup>AorM/PKmj</sup> **ψόγον.**<sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: **φήμη**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **δημόθρους**<sup>AdjN</sup> **μέγα**<sup>AdjN</sup> **σθένει.**<sup>PräAkt</sup>  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀφθόνητός**<sup>AdjN</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπίζηλος**<sup>AdjN</sup> **πέλει.**<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: **οὔτοι**<sup>Pt</sup> **γυναικός**<sup>G</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **ἰμεῖρην**<sup>PräInfAkt</sup> **μάχης.**<sup>G</sup>  
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀλβίοις**<sup>AdjD</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **νικᾶσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **πρέπει.**<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **νίκην**<sup>A</sup> **τήνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δήριος**<sup>AdjN</sup> **τίεις;**<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: **πιθοῦ.**<sup>AorM/Plmv</sup> **κράτος**<sup>N</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **πάρες**<sup>PräAkt</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἐμοί.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ταῦθ'·**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὑπαί**<sup>PräAktImv</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄρβύλας**<sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] **λύοι**<sup>PräAktKmj</sup> **τάχος,**<sup>A</sup> **πρόδουλον**<sup>AdjA</sup> **ἔμβασιν**<sup>A</sup> **ποδός.**<sup>G</sup>  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐμβαίνονθ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **άλουργέσιν**<sup>AdjD</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] **μὴ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πρόσωθεν**<sup>Adv</sup> **ὄμματος**<sup>G</sup> **βάλαι**<sup>AorAktOp</sup> **φθόνος.**<sup>N</sup>  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] **πολλή**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἰδώς**<sup>N</sup> **δωματοφθορεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ποσὶν**<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] **φθειρόντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **πλοῦτον**<sup>A</sup> **ἀργυρωνήτους**<sup>AdjA</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὑφάς.**<sup>A</sup>  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὕτω·**<sup>Adv</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ξένην**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρευμαυνῶς**<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] **τήνδ'·**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐσκόμιζε·**<sup>ImpAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατοῦντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **μαλθακῶς**<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] **θεὸς**<sup>N</sup> **πρόσωθεν**<sup>Adv</sup> **εὐμενῶς**<sup>Adv</sup> **προσδέρκεται.**<sup>PräM/P</sup>  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δουλίῳ**<sup>AdjD</sup> **χρήται**<sup>PräM/P</sup> **ζυγῶ.**<sup>D</sup>  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] **αὕτη**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **χρημάτων**<sup>G</sup> **ἐξαίρετον**<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] **ἄνθος,**<sup>A</sup> **στρατοῦ**<sup>G</sup> **δῶρημ',**<sup>N</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ξυνέσπετο.**<sup>ImpM/P</sup>  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀκούειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **κατέστραμμαι**<sup>PerM/P</sup> **τάδε,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957]	εἶμ' <sup>PräAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμων <sup>G</sup> μέλαθρα <sup>A</sup> πορφύρας <sup>G</sup> πατῶν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν <sup>PräAkt</sup> θάλασσα, <sup>N</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατασβέσει; <sup>FuAkt</sup> es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
[959]	τρέφουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολλῆς <sup>AdjG</sup> πορφύρας <sup>G</sup> ἰσάργυρον <sup>AdjA</sup> nährend vieler Purpur gleich silbern
[960]	κηκίδα <sup>A</sup> παγκαίνιστον, <sup>AdjA</sup> εἰμάτων <sup>G</sup> βαφάς. <sup>A</sup> Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
[961]	οἶκος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς <sup>D</sup> ἄλῖς <sup>Adv</sup> Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
[962]	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> πένεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sup>PräM/P</sup> δόμος. <sup>N</sup> zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
[963]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> πατησὼν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰμάτων <sup>G</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἠύξάμην, <sup>AorM/P</sup> vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι <sup>D</sup> προυνεχθέντος <sup>G</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρηστηρίοις, <sup>D</sup> den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς <sup>G</sup> κόμιστρα <sup>A</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μηχανωμένη. <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐσης <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> φυλλὰς <sup>A</sup> ἵκετ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμους, <sup>A</sup> der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιὰν <sup>A</sup> ὑπερτείνασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σειρίου <sup>AdjG</sup> κυνός. <sup>G</sup> Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καὶ <sup>Kon</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μολόντος <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> δωματίτιν <sup>AdjA</sup> ἐστίαν, <sup>A</sup> und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χειμῶνι <sup>D</sup> σημαίνεις <sup>PräAkt</sup> μολόν. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τεύχη <sup>PräM/PKmj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὄμφακος <sup>G</sup> πικρᾶς <sup>AdjG</sup> wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> ψύχος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> πέλει, <sup>PräAkt</sup> Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς <sup>G</sup> τελείου <sup>AdjG</sup> δῶμ' <sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, <sup>V</sup> Ζεῦ <sup>V</sup> τέλειε, <sup>Adv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> εὐχὰς <sup>A</sup> τέλει. <sup>PräAktImv</sup> Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι <sup>PräAktKnj</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> μέλλης <sup>PräAktKnj</sup> τελεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα <sup>N</sup> προστατήριον <sup>AdjN</sup> Furcht beschützend
[977]	καρδίας <sup>G</sup> τερασκόπου <sup>AdjG</sup> ποτᾶται, <sup>PräM/P</sup> des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἄμισθος <sup>AdjN</sup> ᾠοιδά, <sup>N</sup> wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι <sup>AorInfAkt</sup> δίκαν <sup>Adv</sup> und nicht ausspucken gleichsam



[981]	<b>δυσκρίτων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὄνειράτων</b> <sup>G</sup>	
	schwer entscheidbar	er	Träume
[982]	<b>θάρσος</b> <sup>N</sup>	<b>εὐπειθές</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἵζει</b> <sup>PräAkt</sup>
	Mut	leicht lenkbar	es setzt sich
[983]	<b>φρενὸς</b> <sup>G</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θρόνον;</b> <sup>A</sup>
	des Sinnes	lieben	Thron;
[984]	<b>χρόνος</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πρυμνησίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ξυνεμβολαῖς</b> <sup>D</sup>
	Zeit	aber auf	heck seitigen Zusammen künften
[985]	<b>ψαμμί'</b> <sup>G</sup>	<b>ἄκτᾱς</b> <sup>G</sup>	<b>παρή  μῃσεν</b> <sup>AorAkt</sup>
	des Sandes	der Küste	verstrich,
[986]	<b>εὖθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὕπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἴλιον</b> <sup>A</sup>
	sobald	unter	Ilion
[987]	<b>ῥτο</b> <sup>AorSM/P</sup>	<b>ναυβάτας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>στρατός.</b> <sup>N</sup>
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.

## Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	<b>πεύθομαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὀμμάτων</b> <sup>G</sup>	
	erfahre	aber	von	Augen	
[989]	<b>νόστον</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτόμαρτυς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὦν.</b> <sup>N</sup>		
	Heimkehr,	selbst Zeuge	seiend·		
[990]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄνευ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λύρας</b> <sup>G</sup>	<b>ὅμως</b> <sup>Adv</sup> <b>ὕμνωδεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>
	den	aber	ohne	Leier	dennoch hymnisch singt
[991]	<b>θρῆνον</b> <sup>A</sup>	<b>Ἑρινύος</b> <sup>G</sup>	<b>αὐτοδίδακτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔσωθεν</b> <sup>Adv</sup>	
	Klage lied	der Erinys	selbst gelehrt	von innen	
[992]	<b>θυμός,</b> <sup>N</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup>
	Sinn,	nicht	das	Ganze	habend
[993]	<b>ἐλπίδος</b> <sup>G</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θράσος.</b> <sup>N</sup>		
	der Hoffnung	liebes	Wagemut.		
[995]	<b>σπλάγχνα</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὔτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ματὰ  ζει</b> <sup>PräAkt</sup>	
	Eingeweide	aber	keineswegs	irrt	
[996]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐνδίκους</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φρεσὶν</b> <sup>D</sup>		
	gegen	gerechten	Sinnen		
[997]	<b>τελεσφόροις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δίναις</b> <sup>D</sup>	<b>κυκώμενον</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κέαρ.</b> <sup>A</sup>
	ziel bringenden	Wirbeln	geschüttelt werdend		Herz.
[998]	<b>εὐχομαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐμᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	
	ich bete	aber	aus	meiner	
[999]	<b>ἐλπίδος</b> <sup>G</sup>	<b>ψύθη</b> <sup>AorPas</sup>	<b>πεσεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup>		
	der Hoffnung	wurde getäuscht	zu fallen		
[1000]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τελεσφόρον.</b> <sup>AdjA</sup>	
	in	das	nicht	vollendungs bringende.	

## Strophe 2

[1001] [Χορός]:	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεγάλας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὕγιείας</b> <sup>G</sup>
	sehr	doch	gewiss	das	großer	Gesundheit
[1002]	<b>ἄκόρεστον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τέρμα.</b> <sup>N</sup>	<b>νόσος</b> <sup>N</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>		
	un sättlich es	Ziel·	Krankheit	denn		
[1003]	<b>γείτων</b> <sup>N</sup>	<b>ὁμότοιχος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐρείδει.</b> <sup>PräAkt</sup>			
	Nachbar	gemeinsam Wand	stützt.			
[1005]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πότμος</b> <sup>N</sup>	<b>εὐθυπορῶν</b> <sup>N</sup>			
	und	Schicksal	gerade voranschreitend			

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007]            **ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἔπαισεν<sup>AorAkt</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.<sup>A</sup>**  
eines Mannes            traf            unsichtbar            Stütze.

[1008]            **καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup>**  
und            vor            doch            etwas            der Güter

[1009]            **κτησίων<sup>AdjG</sup> ὀκνος<sup>N</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>**  
der Besitztümer            Zögern            geworfen habend

[1010]            **σφενδόνας<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> εὐμέτρου, <sup>AdjG</sup>**  
Schleudern            aus            gut Maß es,

[1011]            **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ<sup>AorAkt</sup> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>**  
nicht            drang            ganz gesamt            Haus

[1012]            **πημονᾶς<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄγαν, <sup>Adv</sup>**  
von Leid es            voll seiend            allzu,

[1013]            **οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sup>AorAkt</sup> σκάφος.<sup>N</sup>**  
und nicht            versenkte            Schiff.

[1014]            **πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀμφιλα<sup>||</sup>φής<sup>AdjN</sup>**  
viele            gewiss            Gabe            aus            des Zeus            rundum reich

[1015]            **τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>**  
und            auch            aus            pflüg los er            Jahres feiern

[1016]            **νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup> νόσον.<sup>A</sup>**  
Hunger kranke            vernichtete            Krankheit.

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: **τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖν<sup>A</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>**  
das            aber            auf            Erde            gefallen seiend            einmal            tödlich

[1020]            **πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup>**  
vor            des Mannes            schwarz es            Blut            wer            wohl

[1021]            **πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>**  
wieder            würde zurückrufen            besingend;

[1022]            **οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαῖ<sup>AdjA</sup>**  
und nicht            den            recht kundigen

[1023]            **τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
der            zugrunde gegangenen            zurück führen

[1024]            **Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπέπαυσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;<sup>D</sup>**  
Zeus            ließ ab            durch            Ehr furcht;

[1025]            **εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>**  
wenn            aber            nicht            geordnet seiend

[1026]            **μοῖρα<sup>N</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>**  
Moirä            Anteil            aus            der Götter

[1027]            **εἴργε<sup>ImpAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν, <sup>PräInfAkt</sup>**  
wehrte ab            nicht            mehr            tragen,

[1028]            **προφθάσασα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καρδίᾳ<sup>N</sup>**  
zuvor gekommen seiend            Herz

[1029]            **γλῶσσαν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τάδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέχει. <sup>PräAkt</sup>**  
Zunge            wohl            diese            würde ausgießen.

[1030]            **νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> βρέμει <sup>PräAkt</sup>**  
jetzt            aber            unter            Dunkel            braust

[1031]            **θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπελπομέν<sup>||</sup>α<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>**  
herz schmerzend            und            auch            nichts            erwartend

[1032]            **ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν <sup>FulInfAkt</sup>**  
einst            recht zeitig            aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup>PräM/P φρενός.<sup>G</sup>  
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

## Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup>Pr Kassandra λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
hinein bringe und du, sage ich,

[1036] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σ',<sup>A</sup>Pr ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause

[1037] κοινωνόν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων,<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter

[1038] δούλων<sup>G</sup> σταθεῖσαν<sup>A</sup>AorSPas κτησίῳ<sup>AdjG</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe.

[1039] ἔκβαιν'<sup>PrälmvAkt</sup> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup>Pr μῆδ',<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.

[1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

[1041] πρᾶθέντα<sup>A</sup>AorSPas τλήναι<sup>AorInfAkt</sup> δουλίας<sup>G</sup> μάζης<sup>G</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.

[1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῆσδ',<sup>G</sup>Pr ἐπιρρέποι<sup>PräAktKnj</sup> τύχης,<sup>G</sup>  
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,

[1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
uralt reich er Herrn viel Gnade.

[1044] οἱ<sup>N</sup>Pr δ',<sup>Pt</sup> οὐποτ',<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup>AorAkt ἤμησαν<sup>ImpM/P</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend waren gut,

[1045] ὠμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.<sup>A</sup>  
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.

[1046] ἔχεις<sup>PräAkt</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup>Pr οἷά<sup>A</sup>Pr περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.

[1047] [Χορός]: σοί<sup>D</sup>Pr τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup>PräAkt παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.

[1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὔσα<sup>N</sup>PräAkt μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup>  
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze

[1049] πείθοι'<sup>PräAktKnj</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'.<sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴσως.<sup>Adv</sup>  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.

[1050] [Κλυταιμήστρα]: ἄλλ',<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise

[1051] ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνήν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup>PerM/P  
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,

[1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup>PräAkt πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup>Pr λόγῳ.<sup>D</sup>  
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.

[1053] [Χορός]: ἔπου.<sup>PrälmvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup>PerAkt λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.

[1054] πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup>AorSAkt τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup>  
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.

[1055] [Κλυταιμήστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραῖα<sup>AdjD</sup> τῆδ',<sup>D</sup>Pr ἐμοὶ<sup>D</sup>Pr σχολῇ<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei

[1056] τρίβειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen

[1057] ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

[1058]	ὥς <sup>Kon</sup> οὐποτ' <sup>Adv</sup> ἐλπίσασι <sup>D</sup> τήνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξειν <sup>FuInfAkt</sup> χάριν. <sup>A</sup> so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
[1059]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δράσεις <sup>FuAkt</sup> τῶνδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> σχολήν <sup>A</sup> τίθει. <sup>PräImvAkt</sup> du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
[1060]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀξυνήμων <sup>AdjN</sup> οὔσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ <sup>Pt</sup> δέχη <sup>PräM/PKmj</sup> λόγον, <sup>A</sup> wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
[1061]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> φωνῆς <sup>G</sup> φράζε <sup>PräImvAkt</sup> καρβάνω <sup>AdjD</sup> χερί. <sup>D</sup> du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως <sup>G</sup> ἔοικεν <sup>PerAkt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ξένη <sup>N</sup> τοροῦ <sup>AdjG</sup> eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
[1063]	δεῖσθαι <sup>N</sup> <sub>PräM/Plnf</sub> τρόπος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θηρὸς <sup>G</sup> ὥς <sup>Kon</sup> νειρέτου. <sup>AdjG</sup> zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἦ <sup>Pt</sup> μαίνεται <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακῶν <sup>G</sup> κλύει <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φρενῶν, <sup>G</sup> wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
[1065]	ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λιποῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> πόλιν <sup>A</sup> νειάρετον <sup>AdjA</sup> welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
[1066]	ἥκει <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> χαλινὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> φέρειν, <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub> kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
[1067]	πρὶν <sup>Prp</sup> αἱματηρὸν <sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι <sup>N</sup> <sub>PräM/Plnf</sub> μένος. <sup>N</sup> bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
[1068]	οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> πλέω <sup>AdjAKmp</sup> ῥίψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι. <sup>N</sup> <sub>FuPas</sub> nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐποικτίρω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γάρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θυμώσομαι. <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub> ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἴθ' <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub> ὦ <sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἐρημώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὄχον, <sup>A</sup> geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
[1071]	εἵκουσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνάγκη <sup>D</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καίνισον <sup>N</sup> <sub>AorAktImv</sub> ζυγόν. <sup>A</sup> weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ <sup>ij</sup> πόποι <sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup> o weh ach da.
[1073]	Ἦπολλον <sup>V</sup> Ἦπολλον. <sup>V</sup> o Apollon o Apollon.
[1074] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λοξίου, <sup>G</sup> warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
[1075]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> θρηνητοῦ <sup>AdjG</sup> τυχεῖν. <sup>N</sup> <sub>AorInfAkt</sub> nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ <sup>ij</sup> πόποι <sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup> o weh ach da.
[1077]	Ἦπολλον <sup>V</sup> Ἦπολλον. <sup>V</sup> o Apollon o Apollon.
[1078] [Χορός]:	ἡ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτε <sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> θεὸν <sup>A</sup> καλεῖ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> die aber wieder übel redend den Gott ruft
[1079]	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσήκοντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> γόοις <sup>D</sup> παραστατεῖν. <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub> nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιάτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιάτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἄ<sup>ij</sup> ποί<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> ἤγαγες<sup>AorSAkt</sup> με;<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην;<sup>A</sup>  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν.<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἐννοεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ',<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθῃ.<sup>AorPas</sup>  
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.<sup>N</sup>  
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> τάδε<sup>A</sup> βρέφη<sup>A</sup> σφαγὰς,<sup>A</sup>  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> βεβρωμένας.<sup>A</sup>  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> σου<sup>G</sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup>  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν.<sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> ματεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;<sup>PräM/P</sup>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ<sup>,AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sup>PräM/P</sup> κακὸν<sup>N</sup>  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἄλκᾱ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup>  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔγνων<sup>,AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοᾷ.<sup>PräAkt</sup>  
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup> τέλος;<sup>A</sup>  
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται.<sup>FuM/P</sup> προτείνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
Eile denn dies wird sein streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς<sup>G</sup> ὀρέγματα.<sup>N</sup>  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὐπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα<sup>,AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
noch nicht verstanden habe ich nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμηχανῶ.<sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ<sup>ij</sup> ξ,<sup>ij</sup> παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;<sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>,Pt</sup> Ἄιδου;<sup>G</sup>  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω<sup>,AorAktImv</sup> θύματος<sup>G</sup> λευσίμου.<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν<sup>AdjA</sup> Ἑρινὺν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμασιν<sup>D</sup> κέλη<sup>PräAkt</sup>  
welche Erinyes diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sup>PräAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔδραμε<sup>,AorAkt</sup> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber Herz lief saffran gefärbt

[1122]	σταγών, <sup>N</sup> ἄτε <sup>Pt</sup> καιρία <sup>AdjN</sup> πτώσιμος <sup>AdjN</sup>
	Tropfen, da ja treffend sturz bereit
[1123]	ξυνανύτει <sup>PräAkt</sup> βίου <sup>G</sup> δύντος <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> αὔγαϊς <sup>D</sup>
	vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
[1124]	ταχεῖα <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄτα <sup>N</sup> πέλει. <sup>PräAkt</sup>
	schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄϊ <sup>ij</sup> ἄ, <sup>ij</sup> ἰδοῦ <sup>ij</sup> ἰδοῦ. <sup>ij</sup> ἄπεχε <sup>PräImvAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> βοῶς <sup>G</sup>
	ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
[1126]	τὸν <sup>ArtA</sup> ταῦρον. <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέπλοισι <sup>D</sup>
	den Stier· in Gewändern
[1127]	μελαγκέρω <sup>AdjD</sup> λαβοῦσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηχανήματι <sup>D</sup>
	schwarz hornigem gefasst habend Gerät
[1128]	τύπτει. <sup>PräAkt</sup> πίτνει <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ <sup>AdjD</sup> τεύχει. <sup>D</sup>
	schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
[1129]	δολοφόνου <sup>AdjG</sup> λέβητος <sup>G</sup> τύχαν <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>
	des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
[1130] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup> κομπάσαιμ <sup>·AorAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> θεσφάτων <sup>G</sup> γνώμων <sup>N</sup> ἄκρος <sup>AdjN</sup>
	nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
[1131]	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> κακῷ <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προσεικάζω <sup>PräAkt</sup> τάδε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
[1132]	ἀπὸ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> θεσφάτων <sup>G</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀγαθὰ <sup>AdjN</sup> φάτις <sup>N</sup>
	von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
[1133]	βροτοῖς <sup>D</sup> τέλλεται, <sup>PräM/P</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup>
	den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
[1134]	πολυεπεῖς <sup>AdjA</sup> τέχναι <sup>A</sup> θεσπιῶδόν <sup>Adv</sup>
	viel redende Künste orakel singend
[1135]	φόβον <sup>A</sup> φέρουσιν <sup>PräAkt</sup> μαθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>
	Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ἰῷ <sup>ij</sup> ἰῷ <sup>ij</sup> ταλαίνας <sup>AdjG</sup> κακόποτμοι <sup>AdjN</sup> τύχαι. <sup>N</sup>
	weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
[1137]	τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> θροῶ <sup>PräAkt</sup> πάθος <sup>N</sup> ἐπεγχύδαν. <sup>Adv</sup>
	das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
[1138]	ποι <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τάλαιναν <sup>AdjA</sup> ἤγαγες <sup>·AorSAkt</sup>
	wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
[1139]	οὐδέν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ <sup>·Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ξυνθανομένην. <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ <sup>·Pt</sup>
	nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
[1140] [Χορός]:	φρενομανής <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος <sup>·AdjN</sup> ἀμ <sup>  </sup> φι <sup>Prp</sup>
	sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
[1141]	δ <sup>Pt</sup> αὐτὰς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θροεῖς <sup>PräAkt</sup>
	aber deiner selbst rufst aus
[1142]	νόμον <sup>A</sup> ἄνομον, <sup>AdjA</sup> οἷά <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξουθα <sup>AdjA</sup>
	Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
[1143]	ἀκόρετος <sup>AdjN</sup> βοᾶς, <sup>G</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> ταλαίναις <sup>AdjD</sup> φρεσίν <sup>D</sup>
	un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
[1144]	ἴτυν <sup>A</sup> ἴτυν <sup>A</sup> στένουσ <sup>·N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμφιθαλῆ <sup>AdjA</sup> κακοῖς <sup>D</sup>
	Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνο<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·

[1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·

[1149] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.

[1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,

[1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθοίς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;

[1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.

[1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πατρίον<sup>AdjA</sup> ποτόν<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.

[1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende

[1159] ἥνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς<sup>D</sup>  
ward auf gezogen durch Nahrungen·

[1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokytos und und acherusische

[1161] ὄχθας<sup>A</sup> ἔοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδῆσειν<sup>FulInfAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.

[1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;

[1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰῶν<sup>N</sup> μάθοι<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.

[1164] πέπληγμαί<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίῳ<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem

[1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχᾳ<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακᾷ<sup>AdjA</sup> θροεόμενας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,

[1166] θραύματ<sup>A</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Wunden mir hören zu.



# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup>  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ<sup>ij</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίσαι<sup>N</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>  
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδω<sup>D</sup> βαλῶ<sup>FuAkt</sup>  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προτέροισι<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω<sup>AorAkt</sup>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καί<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίθη<sup>||</sup>σι<sup>PräAkt</sup>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων<sup>N</sup> ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sup>PräInfAkt</sup> πάθη<sup>A</sup> γοερά<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα<sup>AdjA</sup>  
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμός<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων<sup>G</sup>  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
- [1179] ἔσται<sup>FuM/P</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·
- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔοικεν<sup>PerM/P</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐσάξειν<sup>FuInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐγὰς<sup>A</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήματος<sup>G</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup>  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καί<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμῳ<sup>Adv</sup> ἵχνος<sup>A</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατούση<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην<sup>A</sup> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς<sup>N</sup>  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ<sup>′</sup><sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> κῶμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] **δύσπεμπος**<sup>AdjN</sup> **ἔξω**,<sup>Adv</sup> **συγγόνων**<sup>AdjG</sup> **Ἑρινύων**.<sup>G</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] **ὑμνοῦσι**<sup>PräAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὕμνον**<sup>A</sup> **δώμασιν**<sup>D</sup> **προσήμεναι**<sup>N</sup>  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον**<sup>AdjA</sup> **ἄτην**.<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπέπτυσαν**<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] **εὐνὰς**<sup>A</sup> **ἀδελφοῦ**<sup>G</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **πατοῦντι**<sup>D</sup> **δυσμενεῖς**.<sup>AdjN</sup>  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] **ἤμαρτον**,<sup>AorAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **θηρῷ**<sup>PräAkt</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοξότης**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὥς**;<sup>Kon</sup>  
ich verfehlete, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] **ἢ**<sup>Kon</sup> **ψευδόμαντις**<sup>N</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **θυροκόπος**<sup>AdjN</sup> **φλέδων**;<sup>N</sup>  
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον**<sup>AorAktImv</sup> **προυμόσας**<sup>N</sup> **τό**<sup>ArtA</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰδέναι**<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] **λόγῳ**<sup>D</sup> **παλαιὰς**<sup>AdjA</sup> **τῶνδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἁμαρτίας**<sup>A</sup> **δόμων**.<sup>G</sup>  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὄρκος**,<sup>N</sup> **πῆγμα**<sup>N</sup> **γενναίως**<sup>Adv</sup> **παγέν**,<sup>N</sup>  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,  
<sup>AorPas</sup>
- [1199] **παιώνιον**<sup>AdjN</sup> **γένοιτο**;<sup>AorMedOp</sup> **θαυμάζω**<sup>PräAkt</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σου**,<sup>G</sup>  
heilend würde werden; staune aber deiner,  
<sup>Pr</sup>
- [1200] **πόντου**<sup>G</sup> **πέραν**<sup>Adv</sup> **τραφεῖσαν**<sup>A</sup> **ἀλλόθρου**<sup>AdjA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] **κυρεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **λέγουσαν**,<sup>A</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **παρεστάτεις**.<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ἀπόλλων**<sup>N</sup> **τῷδ'**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπέστησεν**<sup>AorAkt</sup> **τέλει**.<sup>D</sup>  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] **προτοῦ**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αἰδῶς**<sup>N</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **τάδε**.<sup>A</sup>  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.  
<sup>Pr</sup>
- [1204] [Χορός]: **μῶν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **θεός**<sup>N</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ιμέρῳ**<sup>D</sup> **πεπληγμένος**;<sup>N</sup>  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;  
<sup>PerM/P</sup>
- [1205] **ἄβρύνεται**<sup>PräM/P</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πᾶς**<sup>AdjN</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εὖ**<sup>Adv</sup> **πράσσω**<sup>N</sup> **πλέον**.<sup>AdjAKmp</sup>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **παλαιστῆς**<sup>N</sup> **κάρτ**,<sup>Adv</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πνέων**<sup>N</sup> **χάριν**.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.  
<sup>PräAkt</sup>
- [1207] [Χορός]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκνων**<sup>G</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἔργον**<sup>A</sup> **ἦλθετον**<sup>Du</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr  
<sup>AorAkt</sup> **νόμῳ**;<sup>D</sup>
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα**<sup>N</sup> **Λοξίαν**<sup>A</sup> **ἐψευσάμην**.<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ἤδη**<sup>Adv</sup> **τέχναισιν**<sup>D</sup> **ἐνθέοις**<sup>AdjD</sup> **ἡρημένη**;<sup>N</sup>  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;  
<sup>PerM/P</sup>
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἤδη**<sup>Adv</sup> **πολίταις**<sup>D</sup> **πάντ**,<sup>AdjA</sup> **ἐθέσπιζον**<sup>ImpAkt</sup> **πάθη**.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δῆτ'**<sup>Pt</sup> **ἄνατος**<sup>AdjN</sup> **ἦσθα**<sup>ImpAkt</sup> **Λοξίου**<sup>G</sup> **κότῳ**;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἐπειθον**<sup>ImpAkt</sup> **οὐδέν**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐδέν**,<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τάδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἤμπλακον**.<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlete ich.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πιστὰ**<sup>AdjA</sup> **θεσπίζειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖς**.<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ιοῦ**<sup>ij</sup> **ιού**,<sup>ij</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **κακά**.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] **ὕπ'**<sup>Prp</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δεινὸς**<sup>AdjN</sup> **ὀρθομαντείας**<sup>G</sup> **πόνος**<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

[1216]	στροβεῖ <sup>PräAkt</sup>	ταράσσων <sup>N</sup>	φροίμοις <sup>D</sup>	δυσφροίμοις. <sup>AdjD</sup>
	wirbelt	auf rührend	Vorspielen	unheil vorspiel igen.
[1217]	ὄρατε <sup>PräAktImv</sup>	τούσδε <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δόμοις <sup>D</sup> ἐφημένους <sup>A</sup>
	sehst	diese hier	die	in Häusern sitzend seienden
[1218]	νέους, <sup>AdjA</sup>	ὀνείρων <sup>G</sup>	προσφερεῖς <sup>AdjA</sup>	μορφώμασιν; <sup>D</sup>
	Junge,	der Träume	ähnlich	Gestalten;
[1219]	παῖδες <sup>N</sup>	θανόντες <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup>
	Kinder	gestorben seiend	gleichwie	von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας <sup>A</sup>	κρεῶν <sup>G</sup>	πλήθοντες <sup>N</sup>	οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, <sup>G</sup>
	Hände	der Fleisch stücke	füllend seiend	eigen er Speise,
[1221]	σὺν <sup>Prp</sup>	ἐντέροις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σπλάγχν', <sup>A</sup> ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, <sup>N</sup>
	mit	Eingeweiden	und	Innereien, sehr beklagenswert Last,
[1222]	πρέπουσ', <sup>N</sup>	ἔχοντες, <sup>N</sup>	ῶν <sup>G</sup>	πατὴρ <sup>N</sup> ἐγεύσατο. <sup>AorMed</sup>
	ziemend seiend	habend seiend,	deren	Vater kostete.
[1223]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup>	ποινας <sup>A</sup>	φημὶ <sup>PräAkt</sup> βουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup>
	aus	dieser	Strafen	sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ', <sup>A</sup>	ἀναλκιν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	λέχει <sup>D</sup> στρωφώμενον <sup>A</sup>
	Löwen	kraft losen	in	Lager sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup>	οἶμοι, <sup>ij</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μολόντι <sup>D</sup> δεσπότη <sup>D</sup>
	Haus hütenden,	weh,	dem	gekommen seienden Herrn
[1226]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup>	φέρειν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. <sup>A</sup>
	meinem·	tragen zu	denn	es ist nötig das sklavische Joch·
[1227]	νεῶν <sup>G</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἄπαρχος <sup>N</sup>	Ἰλίου <sup>G</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἀναστάτης <sup>N</sup>
	der Schiffe	und	Vor an Geher	von Ilion und Zer störer
[1228]	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	γλῶσσα <sup>N</sup> μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς <sup>G</sup>
	nicht	weiß	was für eine	Zunge verhassten Hundes
[1229]	λείξασα <sup>N</sup>	κάκτειν <sup>A</sup>	αἰσῶν <sup>N</sup>	φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> οὖς, <sup>A</sup> δίκην <sup>A</sup>
	geleckt habend	und getötet habend	helles	Ohr, Art Weise
[1230]	Ἄτης <sup>G</sup>	λαθραίου, <sup>AdjG</sup>	τεύξεται <sup>FuM/P</sup>	κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχῃ. <sup>D</sup>
	der Atê	heimlichen,	wird antreffen	üblem Schicksal.
[1231]	τοιάδε <sup>AdjN</sup>	τόλμα. <sup>N</sup>	θηλυς <sup>AdjN</sup>	ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς <sup>N</sup>
	solche	Kühnheit·	weibliche	des Mannes Mörderin
[1232]	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup>	καλοῦσα <sup>N</sup> δυσφιλὲς <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup>
	ist.	was	sie	rufend schwer lieb es Biss Tier
[1233]	τύχοιμ', <sup>AorAktOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	ἀμφίσβαιναν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> Σκύλλαν <sup>A</sup> τινὰ <sup>A</sup>
	würde treffen	wohl;	Amphisbaena,	oder Skylla irgendeine
[1234]	οικοῦσαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέτραισι, <sup>D</sup>	ναυτίλων <sup>G</sup> βλάβην, <sup>A</sup>
	wohnend	in	Felsen,	der Seeleute Schaden,
[1235]	θύουσαν <sup>A</sup>	Ἄιδου <sup>G</sup>	μητέρ', <sup>A</sup>	ἄσπονδόν <sup>AdjA</sup> τ', <sup>Pt</sup> Ἄρη <sup>A</sup>
	opfernd	des Hades	Mutter	un versöhnlichen und Ares
[1236]	φίλοις <sup>AdjD</sup>	πνέουσιν, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐπωλόλυξατο <sup>AorMed</sup>
	den Freunden	hauchend;	wie	aber auf geheult hat
[1237]	ἡ <sup>ArtN</sup>	παντότολμος, <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> μάχης <sup>G</sup> τροπῇ, <sup>D</sup>
	die	all kühne,	gleichwie	in der Schlacht Wendung,
[1238]	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>	νοστίμῳ <sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ. <sup>D</sup>
	scheint	aber	sich zu freuen	heimkehr iger Rettung.
[1239]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶνδ', <sup>G</sup>	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πείθω. <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> γάρ; <sup>Pt</sup>
	und	dieser	Gleich es	wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον <sup>N</sup>	ἔξει. <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup> μ', <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει <sup>D</sup> παρῶν <sup>N</sup>
	das	Kommende	wird kommen.	und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξηκασμένα<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τρέχω<sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φημ' <sup>PräAkt</sup> ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> μόρον<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> στόμα<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παιῶν<sup>N</sup> τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιστατεῖ<sup>PräAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paeen diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό<sup>AorMedOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχη<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦτ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται<sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρεκόπη<sup>AorPasKnj</sup> χρησμῶν<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> μηχανήν<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> Ἑλλην' <sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ<sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ<sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup> οἷ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμωμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κάμου<sup>KonG</sup> <sup>Pr</sup> μισθὸν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sup>FuAktInf</sup> κότῳ<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> θήγουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φωτὶ<sup>D</sup> φάσγανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> φόνον<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καταγέλωτ' <sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφει<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' <sup>PräImvAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> φθόρον· <sup>A</sup> πεσόντα <sup>AorSAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἀμείβομαι· <sup>PräM/P</sup>  
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην <sup>AdjA</sup> τιν' <sup>Pr</sup> ἄτης <sup>G</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>Pr</sup> πλουτίζετε· <sup>PräAkt</sup>  
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ <sup>ij</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀπόλλων <sup>N</sup> αὐτὸς <sup>Pr</sup> ἐκδύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν <sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ' <sup>A</sup> ἐποπτεύσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν <sup>KonPrp</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόσμοις <sup>D</sup> καταγελωμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μέγα <sup>Adv</sup>  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων <sup>AdjG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἐχθρῶν <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> διχορρόπως, <sup>Adv</sup> μάτην— <sup>Adv</sup>  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> φοιτὰς <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἀγύρτρια <sup>N</sup>  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar Iatanin
- [1274] πτωχὸς <sup>AdjN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> λιμοθνῆς <sup>AdjN</sup> ἠνεσχόμην— <sup>ImpM/P</sup>  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μάντις <sup>N</sup> μάντιν <sup>A</sup> ἐκπράξας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοιάσδε <sup>AdjA</sup> θανάσιμους <sup>AdjA</sup> τύχας· <sup>A</sup>  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ <sup>G</sup> πατρώου <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐπίξηνον <sup>A</sup> μένει, <sup>PräAkt</sup>  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ <sup>AdjD</sup> κοπεΐσης <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> φοινίῳ <sup>AdjD</sup> προσφάγματι· <sup>D</sup>  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἄτιμοί <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> τεθνήξομεν· <sup>FuAkt</sup>  
nicht doch unehren hatte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει <sup>FuAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Adv</sup> τιμάορος, <sup>N</sup>  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> φῖτυμα, <sup>A</sup> ποινάτωρ <sup>N</sup> πατρός· <sup>G</sup>  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλήτης <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς <sup>G</sup> ἀπόξενος <sup>AdjN</sup>  
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, <sup>PräAkt</sup> ἄτας <sup>A</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θριγκώσων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> φίλοις· <sup>AdjD</sup>  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμῶμοται <sup>PerM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄρκος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν <sup>FuInfAkt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπτίασμα <sup>A</sup> κειμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πατρός· <sup>G</sup>  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάτοικτος <sup>AdjN</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἀναστένω; <sup>PräAkt</sup>  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον <sup>AdjA</sup> εἶδον <sup>AorAkt</sup> Ἴλιου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup>  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν, <sup>AorAkt</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶλον <sup>AorSAkt</sup> πόλιν <sup>A</sup>  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> κρίσει, <sup>D</sup>  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰοῦσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πράξω· <sup>FuAkt</sup> τλήσομαι <sup>FuMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κατθανεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup>  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἅϊδου <sup>G</sup> πύλας <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάσδε <sup>ArtA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προσεννέπω· <sup>PräAkt</sup>  
des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] **ἐπεύχομαι**<sup>Präm/P</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καιρίας**<sup>AdjG</sup> **πληγῆς**<sup>G</sup> **τυχεῖν**,<sup>AorSinfAkt</sup>  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀσφάδατος**,<sup>AdjN</sup> **αἱμάτων**<sup>G</sup> **εὐθνησίμων**<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυνέντων**,<sup>G</sup> **ὄμμα**<sup>A</sup> **συμβάλω**,<sup>AorAktKnj</sup> **τόδε**.<sup>A</sup> **Pr**  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ**<sup>ij</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τάλαινα**,<sup>AdjV</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **σοφῇ**<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι**,<sup>V</sup> **μακρὰν**<sup>Adv</sup> **ἔτεινας**,<sup>AorAkt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐτητύμως**<sup>Adv</sup>  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῆς**<sup>G</sup> **οἶσθα**,<sup>PerAkt</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **θεηλάτου**<sup>AdjG</sup>  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοδὸς**<sup>G</sup> **δίκην**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **βωμόν**<sup>A</sup> **εὐτόλμως**<sup>Adv</sup> **πατεῖς**,<sup>PräAkt</sup>  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστ**,<sup>PräAkt</sup> **ἄλυξις**,<sup>N</sup> **οὐ**,<sup>Pt</sup> **ξένοι**,<sup>V</sup> **χρόνον**<sup>A</sup> **πλέω**.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὑστατός**<sup>AdjNSup</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **χρόνου**<sup>G</sup> **πρεσβεύεται**,<sup>Präm/P</sup>  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει**<sup>PräAkt</sup> **τόδ**,<sup>N</sup> **ἡμαρ**,<sup>N</sup> **σμικρὰ**<sup>AdjA</sup> **κερδανῶ**,<sup>FuAkt</sup> **φυγῇ**.<sup>D</sup>  
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἴσθι**<sup>PräImvAkt</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **οὖς**,<sup>N</sup> **ἀπ**,<sup>Prp</sup> **εὐτόλμου**<sup>AdjG</sup> **φρενός**.<sup>G</sup>  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **ἀκούει**,<sup>PräAkt</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **εὐδαιμόνων**.<sup>AdjG</sup>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **εὐκλεῶς**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **κατθανεῖν**,<sup>AorSinfAkt</sup> **χάρις**<sup>N</sup> **βροτῶ**.<sup>D</sup>  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ὦ**<sup>ij</sup> **πάτερ**<sup>V</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **σῶν**<sup>AdjG</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γενναίων**<sup>AdjG</sup> **τέκνων**.<sup>G</sup>  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἔστ**,<sup>PräAkt</sup> **χρῆμα**,<sup>N</sup> **τίς**<sup>N</sup> **σ**,<sup>A</sup> **ἀποστρέφει**,<sup>PräAkt</sup> **φόβος**.<sup>N</sup>  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**<sup>ij</sup> **φεῦ**.<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup> **τοῦτ**,<sup>A</sup> **ἔφευξας**,<sup>AorAkt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φρενῶν**<sup>G</sup> **στύγος**.<sup>N</sup>  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον**<sup>A</sup> **δόμοι**<sup>N</sup> **πνέουσιν**,<sup>PräAkt</sup> **αἱματοσταγῇ**,<sup>AdjA</sup>  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καί**<sup>Kon</sup> **πῶς**,<sup>Adv</sup> **τόδ**,<sup>N</sup> **ὄζει**,<sup>PräAkt</sup> **θυμάτων**<sup>G</sup> **ἐφeskτίων**.<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος**<sup>AdjN</sup> **ἀτμός**<sup>N</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τάφου**<sup>G</sup> **πρέπει**,<sup>PräAkt</sup>  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **Σύριον**<sup>AdjA</sup> **ἀγλάισμα**<sup>A</sup> **δώμασιν**<sup>D</sup> **λέγεις**.<sup>PräAkt</sup>  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **εἴμι**,<sup>PräAkt</sup> **κάν**<sup>KonPrp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **κωκύσουσ**,<sup>N</sup> **ἐμῇν**<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μοῖραν**.<sup>A</sup> **ἀρκεῖτω**,<sup>PräAktImv</sup> **βίος**.<sup>N</sup>  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ὦ**<sup>ij</sup> **ξένοι**,<sup>V</sup>  
io Fremde,
- [1316] **οὔτοι**<sup>Pt</sup> **δυσοίζω**,<sup>PräAkt</sup> **θάμνον**<sup>A</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὄρνις**<sup>N</sup> **φόβῳ**<sup>D</sup>  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἄλλως**,<sup>Adv</sup> **θανούσῃ**<sup>D</sup> **μαρτυρεῖτέ**,<sup>PräAktImv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τόδε**,<sup>A</sup> **Pr**  
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup> γυνή <sup>N</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θάνη, <sup>AorAktKnj</sup> wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> πέση. <sup>AorAktKnj</sup> Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι <sup>PräM/P</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θανουμένη. <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> τλήμον, <sup>AdjV</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεσφάτου <sup>AdjG</sup> μόρου. <sup>G</sup> o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ <sup>Adv</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ῥῆσιν <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θρήνον <sup>A</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup> einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡλίῳ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὕστατον <sup>AdjASup</sup> φῶς <sup>A</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τιμαόροις <sup>AdjD</sup> zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθορῖς <sup>AdjD</sup> φονεῦσι <sup>D</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ὁμοῦ, <sup>Adv</sup> den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης <sup>G</sup> θανούσης, <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup> χειρώματος. <sup>G</sup> der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
[1327]	ἰὼ <sup>ij</sup> βρότεια <sup>AdjN</sup> πράγματ'. <sup>A</sup> εὐτυχοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> io menschliche Dinge. glück habende zwar
[1328]	σκιά <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> τρέψειεν. <sup>AorAktOp</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> δυστυχῇ, <sup>PräAktKnj</sup> Schatten irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς <sup>D</sup> ὑγρώσσω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος <sup>N</sup> ὤλεσεν <sup>AorAkt</sup> γραφὴν. <sup>A</sup> mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> πολύ. <sup>Adv</sup> und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup> ἔφυ <sup>AorAkt</sup> das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν. <sup>D</sup> δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> allen Sterblichen. Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπειπὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἴργει <sup>PräAkt</sup> μελάρων, <sup>G</sup> niemand verboten habend wehrt der Hallen,
[1334]	μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἐσέλθης, <sup>AorAktKnj</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐλεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἔδοσαν <sup>AorAkt</sup> und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup> Πριάμου. <sup>G</sup> selige des Priamos.
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἰκάνει. <sup>PräAkt</sup> gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> αἶμ' <sup>A</sup> ἀποτείση <sup>AorAktKnj</sup> nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανοῦσι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων <sup>AdjG</sup> und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινας <sup>A</sup> θανάτων <sup>G</sup> ἐπικράνη, <sup>AorAktKnj</sup> Strafen der Tode voll zieh est,
[1341]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο <sup>AorM/POp</sup> βροτῶν <sup>G</sup> ἄσινει <sup>AdjD</sup> wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrt

- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τὰδ' <sup>Pr</sup> ἀκούων; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι, <sup>ij</sup> πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ἔσω. <sup>Adv</sup>  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα· <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πληγὴν<sup>A</sup> αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι <sup>ij</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> αὖθις, <sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βασιλέως<sup>G</sup> οἰμώγμασιν. <sup>D</sup>  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' <sup>AorAktKnj</sup> ἥν <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλευμάτα. <sup>A</sup>  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω, <sup>PräAkt</sup>  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς <sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἀστοῖσι <sup>D</sup> κηρύσσειν <sup>PräInfAkt</sup> βοήν. <sup>A</sup> —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ <sup>Kon</sup> πρᾶγμ' <sup>A</sup> ἐλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> νεορρύτῳ <sup>AdjD</sup> ξίφει. <sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert.
- [1352] —κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τοιούτου <sup>AdjG</sup> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς <sup>N</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί <sup>PräM/P</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρᾶν· <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> μέλλειν <sup>PräInfAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκμή. <sup>N</sup> —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> πάρεστι· <sup>PräAkt</sup> φροιμιάζονται <sup>PräM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόλει. <sup>D</sup> —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν <sup>PräAkt</sup> γάρ. <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> μελλοῦς <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κλέος<sup>A</sup>  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι <sup>Adv</sup> πατοῦντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> καθεύδουσιν <sup>PräAkt</sup> χερί. <sup>D</sup> —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδα <sup>PerAkt</sup> βουλῆς<sup>G</sup> ἧστινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τυχῶν<sup>N</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ <sup>ArtG</sup> δρῶντός <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐστι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> βουλευῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> πέρι. <sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τοιούτῳ <sup>AdjN</sup> εἰμ', <sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ <sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> θανόντ' <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνιστάναι <sup>PräInfAkt</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ὑπείξομεν <sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυντήρσι <sup>D</sup> τοῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις; <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> —  
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνεκτόν, <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κατθανεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ· <sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μοῖρα <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τυραννίδος. <sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν <sup>D</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα <sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς <sup>ArtG</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ὀλωλότος; <sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;



- [1368] —σάφ,<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>θυμοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> περί.<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάξειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ,<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί,<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ,<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,<sup>AorAktOp</sup> ὕψος<sup>N</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δ'<sup>Pt</sup> ἀγών<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἤλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν.<sup>Pt</sup>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> εἵματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δῖς<sup>Adv</sup> <sup>Kon</sup>κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιιν<sup>DuD</sup>  
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>κῶλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι,<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτήρος<sup>G</sup> εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>θυμὸν<sup>A</sup> ὀρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> <sup>PräAkt</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup>  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup>  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup>  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ὥς <sup>Kon</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἐχόντων, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> πρέσβος <sup>N</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίροιτ' <sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι. <sup>PräM/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ, <sup>D</sup> wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἦν, <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατῆρ' <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> κακῶν <sup>G</sup> ὅδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀραιῶν <sup>G</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολῶν. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γλῶσσαν, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἧτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιόνδ' <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. <sup>A</sup> die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ' <sup>PräM/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος. <sup>AdjG</sup> versucht meiner Frau als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω· <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὁμοιον. <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, <sup>N</sup> νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεξιᾶς <sup>AdjG</sup> χερὸς <sup>G</sup> Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, <sup>N</sup> δικαίαις <sup>AdjG</sup> τέκτονος. <sup>G</sup> τὰδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup> Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακόν, <sup>N</sup> ὧ <sup>ij</sup> γύναι, <sup>V</sup> was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς <sup>AdjN</sup> ἐδανὸν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν <sup>N</sup> erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἁλὸς <sup>G</sup> ὀρόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος, <sup>A</sup> δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀράς; <sup>A</sup> dieses legtest auf Opfer Rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες· <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος <sup>N</sup> ὀβριμον <sup>AdjN</sup> ἄστοις. <sup>D</sup> Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως <sup>G</sup> φυγὴν <sup>A</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος <sup>A</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀράς, <sup>A</sup> und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend·

[1415]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοτοῦ <sup>G</sup> μόρον, <sup>A</sup> der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	μήλων <sup>G</sup> φλεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν, <sup>D</sup> der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖδα, <sup>A</sup> φιλάττην <sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> opfert <sup>e</sup> seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	ὠδίν', <sup>A</sup> ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup> Ὀρηκίων <sup>AdjG</sup> ἀημάτων. <sup>G</sup> Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> γῆς <sup>G</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων <sup>G</sup> ἄποιν', <sup>A</sup> ἐπήκοος <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	ἔργων <sup>G</sup> δικαστῆς <sup>N</sup> τραχὺς <sup>AdjN</sup> εἶ. <sup>PräAkt</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ', <sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὁμοίων <sup>AdjG</sup> χειρὶ <sup>D</sup> νικήσαντ', <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν. <sup>PräInfAkt</sup> ἔαν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> κραίνῃ <sup>PräAktKnj</sup> θεός, <sup>N</sup> herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup> διδαχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὅψε <sup>Adv</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup> εἶ, <sup>PräAkt</sup> groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονα <sup>AdjA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔλακες. <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup> τύχα <sup>D</sup> φρὴν <sup>N</sup> ἐπιμαίνεται, <sup>PräM/P</sup> mord triefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	λίπος <sup>N</sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> αἵματος <sup>G</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup> Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρῆ <sup>PräAkt</sup> στερομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φίλων <sup>G</sup> ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	τύμμα <sup>A</sup> τύμματι <sup>D</sup> τεῖσαι. <sup>AorAktInf</sup> Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

[1431] [Κλυταμήστρα]:	καὶ <sup>Kon</sup> τήνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούεις <sup>PräAkt</sup> ὀρκίων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> θέμιν. <sup>A</sup> und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
[1432]	μὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τέλειον <sup>AdjA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> παιδὸς <sup>G</sup> Δίκην, <sup>A</sup> bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	Ἄτην <sup>A</sup> Ἐρινύν <sup>A</sup> θ', <sup>Pt</sup> αἰσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόνδ', <sup>ArtA</sup> ἔσφαξ', <sup>AorSAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φόβου <sup>G</sup> μέλαθρον <sup>N</sup> ἐλπὶς <sup>N</sup> ἐμπατεῖ, <sup>PräAkt</sup> nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	ἕως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> αἴθῃ <sup>PräAktKnj</sup> πῦρ <sup>N</sup> ἐφ', <sup>Prp</sup> ἐστίας <sup>G</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	Αἰγισθος, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσθεν <sup>Adv</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φρονῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄσπις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σμικρὰ <sup>AdjN</sup> θράσους. <sup>G</sup> dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	κεῖται <sup>PräM/P</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> τῆςδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λυμαντήριος, <sup>AdjN</sup> liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	Χρυσίδων <sup>AdjG</sup> μείλιγμα <sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἴλῳ. <sup>D</sup> der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
[1440]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἥδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ναυτίλων <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σελμάτων <sup>G</sup> treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	ἰσοτριβής. <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην. <sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub> gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup> der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόον <sup>A</sup> den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	κεῖται, <sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ <sup>N</sup> τοῦδ'. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν <sup>AorAkt</sup> liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς <sup>G</sup> παροψώνημα <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. <sup>G</sup> des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ, <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, <sup>D</sup> μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος, <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης, <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι <sup>AorAktOp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ', <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ', <sup>A</sup> ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup> ὕπνον, <sup>A</sup> δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος <sup>G</sup> εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς <sup>G</sup> διαί. <sup>Prp</sup> viel ertragen habenden der Frau durch·
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν <sup>AorAkt</sup> βίον. <sup>A</sup> durch Frau aber vernichtete Leben.

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> παράνους <sup>AdjN</sup> Ἑλένα <sup>N</sup> io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία <sup>AdjN</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πολλὰς, <sup>AdjA</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς <sup>A</sup> ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Τροίᾳ. <sup>D</sup> Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τελέαν <sup>AdjA</sup> πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω <sup>FuAkt</sup> nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

[1460]	δι, <sup>Prp</sup>	αἷμ, <sup>A</sup>	ἀνιπτον. <sup>AdjA</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	τότ, <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>
	durch	Blut	ungewaschen.	wahrlich	irgendeiner	war	damals	in	Häusern

[1461]	ἔρις <sup>N</sup>	ἐρίδματος <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	οἰζύς. <sup>N</sup>
	Streit	des streit starken	des Mannes	Elend.

## Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν <sup>A</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἐπεύχου <sup>PräM/Plmv</sup>
	nichts	des Todes	Anteil	erflehe

[1463]	τοῖσδε <sup>D</sup>	βαρυνθείς. <sup>N</sup>
	durch diese	beschwert worden.

[1464]	μηδ, <sup>KonPt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἑλένην <sup>A</sup>	κότου <sup>A</sup>	ἐκτρέψης, <sup>AorAktKnj</sup>
	und nicht	gegen	Helena	Groll	ab lenkst,

[1465]	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνδρολέτειρ, <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>
	als	Mann mörderisch,	als	eine	der vielen

[1466]	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ψυχὰς <sup>A</sup>	Δαναῶν <sup>AdjG</sup>	ὀλέσασ, <sup>N</sup>
	der Männer	Seelen	der Danaer	vernichtet habend

[1467]	ἄξύστατον <sup>AdjA</sup>	ἄλγος <sup>A</sup>	ἔπραξεν. <sup>AorAkt</sup>
	unerträglichen	Schmerz	bewirkte.

## Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαῖμον, <sup>V</sup>	ὃς <sup>N</sup>	ἐμπίτνεις <sup>PräAkt</sup>	δώμασι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διφυῖ  οισι <sup>AdjD</sup>
	Dämon,	der	hinein fällt	Häusern	und	zwei stämmi gen

[1469]	Τανταλίδαισιν, <sup>D</sup>
	den Tantaliden,

[1470]	κράτος <sup>A</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἰσόψυχον <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γυναικῶν <sup>G</sup>
	Macht	und	gleich mutig	aus	Frauen

[1471]	καρδιόδηκτον <sup>AdjA</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	κρατύνεις. <sup>PräAkt</sup>
	herz beißenden	mir	stärkst.

[1472]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σώματος <sup>G</sup>	δίκαν <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup>
	auf	aber	des Körpers	Weise	mir

[1473]	κόρακος <sup>G</sup>	ἐχθροῦ <sup>AdjG</sup>	σταθεῖς, <sup>N</sup>	ἐκνόμως <sup>Adv</sup>
	des Raben	feindlichen	hingestellt worden	gesetzwidrig

[1474]	ὕμνον <sup>A</sup>	ὕμνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup>	--
	Hymnus	zu singen	erfleht	--

## Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὠρθωσας <sup>AorAkt</sup>	στόματος <sup>G</sup>	γνώμην, <sup>A</sup>
	nun	aber	du hast geradegerichtet	des Mundes	Meinung,

[1476]	τὸν <sup>ArtA</sup>	τριπάχυντον <sup>AdjA</sup>
	den	drei fach verdickten

[1477]	δαίμονα <sup>A</sup>	γέννης <sup>G</sup>	τῇσδε <sup>G</sup>	κικλήσκων. <sup>N</sup>
	Dämon	des Geschlechts	dieses	rufend.

[1478]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔρως <sup>N</sup>	αἵματολοιχὸς <sup>AdjN</sup>
	aus	dem	denn	Liebe	blut leckend

[1479]	νεῖρα <sup>D</sup>	τρέφεται, <sup>PräM/P</sup>	πρὶν <sup>Prp</sup>	καταλήξαι <sup>AorInfAkt</sup>
	an der Ader	nährt sich,	bevor	auf hören

[1480]	τὸ <sup>ArtA</sup>	παλαιὸν <sup>AdjA</sup>	ἄχος, <sup>A</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	ἰχώρ. <sup>N</sup>
	das	alte	Schmerz,	neuer	Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς<sup>PräAkt</sup>  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον<sup>A</sup> ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἱ<sup>ij</sup> ἱ<sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup>  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω<sup>AorAktKnj</sup>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἄσεβει<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>A</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον<sup>A</sup>  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικί<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστῳ<sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
des Atreus harten Tafel genossen

[1503]	τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν, <sup>AorAkt</sup>
	diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον <sup>AdjA</sup> νεαροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
	vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀναίτιος <sup>AdjN</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup>
	wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου <sup>G</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>
	dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς <sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> συλλήπτωρ <sup>N</sup>
	wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἀλάστωρ. <sup>N</sup>
	würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις <sup>AdjD</sup>
	waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν <sup>D</sup> αἱμάτων <sup>G</sup>
	mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας <sup>AdjN</sup> Ἄρης, <sup>N</sup> ὅποι <sup>Adv</sup> δίκαν <sup>A</sup> προβαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
	schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχυν <sup>D</sup> κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup> παρέξει. <sup>FuAkt</sup>
	mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> βασιλεῦ <sup>V</sup> βασιλεῦ, <sup>V</sup>
	io io König König,
[1514]	πῶς <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω; <sup>FuAkt</sup>
	wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>AdjG</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπω; <sup>AorAktKnj</sup>
	des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀράχνης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὑφάσματι <sup>D</sup> τῷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβει <sup>AdjD</sup> θανάτῳ <sup>D</sup> βίον <sup>A</sup> ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
	gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῥοι <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοίταν <sup>A</sup> τάνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>
	wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ <sup>AdjD</sup> μόρῳ <sup>D</sup> δαμεις <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>
	tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ <sup>Prp</sup> χερὸς <sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup> βελέμνῳ. <sup>D</sup>
	aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

[1521] [Κλυταμήστρα]:	οὔτ' <sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> θάνατον <sup>A</sup>
	weder un freien meine ich Tod
[1522]	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup>
	diesem werden.
[1523]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην <sup>A</sup>
	auch nicht denn dieser tückische Verblendung
[1524]	οἴκοισιν <sup>D</sup> ἔθηκ'; <sup>PerAkt</sup>
	den Häusern hat gesetzt;

[1525]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος <sup>N</sup> ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526]	τὴν <sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup> Ἰφιγενείαν, <sup>A</sup> die viel beweinte Iphigenie,
[1527]	ἄξια <sup>AdjA</sup> δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> Ἅιδου <sup>G</sup> μεγαλαυχέιτω, <sup>PräAktImv</sup> nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529]	ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup> schwert gezeichnetem,
[1529b]	θανάτῳ <sup>D</sup> τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἅπερ <sub>Pr</sub> ἤρξεν. <sub>AorAkt</sub> durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἄμηχανῶ <sup>PräAkt</sup> φροντίδος <sup>G</sup> στερηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup> μέριμναν <sup>A</sup> gut hand hab bare Sorge
[1532]	ὅπα <sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sup>PräM/PKmj</sup> πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου. <sup>G</sup> wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὄμβρου <sup>G</sup> κτύπον <sup>A</sup> δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup> ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534]	τὸν <sup>ArtA</sup> αἵματηρόν. <sup>AdjA</sup> ψακὰς <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> λήγει. <sub>PräAkt</sub> den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
[1535]	δίκην <sup>A</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα <sup>A</sup> θηγάνει <sub>PräAkt</sub> βλάβης <sup>G</sup> Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536]	πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι <sup>D</sup> μοῖρα. <sup>N</sup> zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> γᾶ <sup>V</sup> γᾶ, <sup>V</sup> εἶθ', <sup>Kon</sup> ἔμ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐδέξω, <sub>AorSM/P</sub> io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
[1538]	πρὶν <sup>Prp</sup> τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἀργυροτοίχου <sup>AdjG</sup> bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	δροίτης <sup>N</sup> κατέχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν. <sup>A</sup> Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θάψων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542]	ἦ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαι <sub>AorAktInf</sub> τλήσῃ, <sub>FuM/PKmj</sub> κτείνασ', <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	ἄνδρα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκκῶσαι <sub>AorInfAkt</sub> Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545]	ψυχῇ <sup>D</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἄχαριν <sup>AdjA</sup> χάριν <sup>A</sup> ἀντ', <sup>Prp</sup> ἔργων <sup>G</sup> der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	μεγάλων <sup>AdjG</sup> ἀδίκως <sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι; <sub>AorInfAkt</sub> großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον <sup>AdjA</sup> αἶνον <sup>A</sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> θείῳ <sup>AdjD</sup> wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν <sup>Prp</sup> δακρύοις <sup>D</sup> ἰάπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> mit Tränen schlagend



[1550] ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sup>FuAkt</sup>  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀλέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht dich geizt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns

[1553] κάππεσε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάτθανε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sup>FuAkt</sup>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,<sup>G</sup>  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> Ἰφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρή,<sup>PräAkt</sup>  
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ<sup>A</sup> ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup>  
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> ὀνειδους.<sup>G</sup>  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> κρῖναι.<sup>AorInfAkt</sup>  
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει<sup>PräAkt</sup> φέροντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> γονᾶν<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται<sup>PerM/P</sup> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sup>AorSAkt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup>  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὔν<sup>Pt</sup>  
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δαίμονι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους<sup>A</sup> θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὄνθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ἰόντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δόμων <sup>G</sup> ἄλλην <sup>AdjA</sup> γενεάν <sup>A</sup> aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν <sup>PräInfAkt</sup> θανάτοις <sup>D</sup> αὐθένταισι. <sup>AdjD</sup> zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	κτηάνων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> μέρος <sup>A</sup> der Besitztümer und Anteil
[1575a]	βαιὸν <sup>AdjA</sup> ἐχούση <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πᾶν <sup>AdjN</sup> ἀπόχρη <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας <sup>G</sup> μελάθρων <sup>G</sup> des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup> ἀφελούση. <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

[1577] [Αἴγιος]:	ὦ <sup>ij</sup> φέγγος <sup>N</sup> εὖφρον <sup>AdjN</sup> ἡμέρας <sup>G</sup> δικηφόρου. <sup>AdjG</sup> o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> βροτῶν <sup>G</sup> τιμαόρους <sup>AdjA</sup> würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς <sup>A</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> γῆς <sup>G</sup> ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄχην, <sup>A</sup> Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ιδῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὑφαντοῖς <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέπλοις, <sup>D</sup> Ἐρινύων <sup>G</sup> gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κείμενον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> φίλως <sup>Adv</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς <sup>G</sup> πατρώας <sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχανάς. <sup>A</sup> der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄρχων <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς, <sup>G</sup> τοῦτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ, <sup>N</sup> Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα <sup>A</sup> Θυέστην <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμόν, <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> φράσαι, <sup>AorInfAkt</sup> Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀδελφόν, <sup>A</sup> ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κράτει, <sup>D</sup> seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν <sup>AorAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δόμων. <sup>G</sup> vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ <sup>Kon</sup> προστρόπαιος <sup>AdjN</sup> ἐστίας <sup>G</sup> μολῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πάλιν <sup>Adv</sup> und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων <sup>AdjN</sup> Θυέστης <sup>N</sup> μοῖραν <sup>A</sup> ἠὔρετ' <sup>AorSAkt</sup> ἀσφαλῆ, <sup>AdjA</sup> elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πατρῶον <sup>AdjA</sup> αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup> πέδον, <sup>A</sup> das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξένια <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δύσθεος <sup>AdjN</sup> πατὴρ <sup>N</sup> selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup> προθύμως <sup>Adv</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατρὶ <sup>D</sup> Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	τῷμῳ, <sup>ArtD</sup> κρεουργὸν <sup>AdjA</sup> ἥμαρ <sup>A</sup> εὐθύμως <sup>Adv</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	δοκῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παρέσχε <sup>AorSAkt</sup> δαῖτα <sup>A</sup> παιδείων <sup>AdjG</sup> κρεῶν. <sup>G</sup> meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ποδήρη <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χερῶν <sup>G</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> κτένας <sup>A</sup> die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] ἔθρυπτ',<sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἄνδρακας<sup>A</sup> καθήμενος.<sup>N</sup>  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἄγνοια<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
zeichnen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γένει.<sup>D</sup>  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κᾶπειτ,<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνούς<sup>N</sup> ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὤμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγῆν<sup>A</sup> ἐρῶν,<sup>N</sup>  
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα<sup>A</sup> δεῖπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεῖς<sup>N</sup> ἄρᾱ,<sup>D</sup>  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> πεσόντα<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] καγὼ<sup>KonN</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ῥαφεύς.<sup>N</sup>  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσσαθλίῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen worden aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τάνδρὸς<sup>G</sup> ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὦν,<sup>N</sup>  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐμοί,<sup>D</sup>  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα<sup>A</sup> τοῦτου<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός:] Αἴγισθ',<sup>V</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐποικτου<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> ἴσθι,<sup>PerAktImv</sup> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.<sup>A</sup>  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος:] σὺ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φωνεῖς<sup>PräAkt</sup> νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup>  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη,<sup>D</sup> κρατούντων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ<sup>D</sup> δορός;<sup>G</sup>  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση<sup>FuMed</sup> γέρων<sup>V</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> διδάσκεισθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἰρημένον.<sup>A</sup> PerM/P  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας<sup>N</sup> αἵ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἰατρομάντις.<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> PräAkt τάδε;<sup>A</sup> Pr  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, <sup>PräImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> AorSAkt μογῆς·<sup>PräAktKnj</sup>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, <sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> μένων<sup>N</sup> PräAkt  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἰσχύνων<sup>N</sup> PräAkt ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατηγῷ<sup>D</sup> τόνδ' <sup>A</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον;<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἵγιθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τάπη<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἀρχηγενῇ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις·<sup>PräAkt</sup>  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤγε<sup>ImpAkt</sup> πάντ' <sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς<sup>G</sup> χαρᾷ,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> PräAkt νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι·<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεῖς<sup>N</sup> AorPas δ' <sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ·<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr τύραννος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση·<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὅς<sup>N</sup> Pr οὐκ, <sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ' <sup>D</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδ' <sup>A</sup> Pr ἔργον<sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSAkt</sup> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἵγιθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr χρημάτων<sup>G</sup> πειράσομαι·<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πολιτῶν·<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr σειραφόρου<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον·<sup>A</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκοτῶ<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς<sup>N</sup> ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ' <sup>A</sup> Pr ἐπόψεται·<sup>FuM/P</sup>  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδ' <sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἡνάριζες, <sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr γυνῇ<sup>N</sup>  
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας <sup>G</sup>	μιάσμα <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν’ <sup>;AorAkt</sup>	Ὀρέστης <sup>N</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	που <sup>Adv</sup>	βλέπει <sup>PräAkt</sup>	φάος, <sup>A</sup>
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup>	κατελθὼν <sup>N</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	πρεσμενεῖ <sup>AdjD</sup>	τύχη <sup>D</sup>	
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune	
[1648]	ἄμφοιν <sup>AdjDuG</sup>	γένηται <sup>AorMedKnj</sup>	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup>	παγκρατῆς <sup>AdjN</sup>	φονεύς; <sup>N</sup>	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

## Schluss

[1649] [Αἴγισθος]:	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	τάδ’ <sup>A</sup>	ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	γνώσῃ <sup>FuMed</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἷ <sup>ij</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>	λοχίται, <sup>V</sup>	τοῦργον <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκὰς <sup>Adv</sup>	τόδε. <sup>N</sup>	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἷ <sup>ij</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ξίφος <sup>A</sup>	πρόκωπον <sup>AdjA</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	εὐτρεπιζέτω. <sup>PräImvAkt</sup>		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἴγισθος]:	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	κάγῳ <sup>KonN</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πρόκωπος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup>	θανεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις <sup>D</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	σε. <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	αἰρούμεθα. <sup>PräM/P</sup>	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταίμηστρα]:	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλτατ’ <sup>AdjVSup</sup>	ἀνδρῶν, <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δράσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	κακά. <sup>AdjA</sup>		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τάδ’ <sup>A</sup>	ἐξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	πολλά, <sup>AdjA</sup>	δύστηνον <sup>AdjN</sup>	θέρος. <sup>N</sup>		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς <sup>G</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἅλῃς <sup>Adv</sup>	γ’ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει· <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>Pt</sup>	αἱματώμεθα. <sup>PräM/PKnj</sup>		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχεται <sup>PräImvAkt</sup>	αἰδοῖοι <sup>AdjV</sup>	γέροντες <sup>V</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους, <sup>A</sup>	πεπρωμένοις <sup>D</sup>	τούσδε <sup>A</sup>		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup>	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	εἷξαντες <sup>N</sup>	ὥρ’ <sup>D</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	τάδ’ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπράξαμεν. <sup>AorAkt</sup>	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>D</sup>	μόχθων <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	τῶνδ’ <sup>G</sup>	ἅλῃς, <sup>Adv</sup>	δεχοίμεθ’ <sup>PräM/POp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος <sup>G</sup>	χηλῇ <sup>D</sup>	βαρεῖα <sup>AdjD</sup>	δυστυχῶς <sup>Adv</sup>	πεπληγμένοι. <sup>N</sup>				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὧδ’ <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γυναικός, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	μαθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
[1662] [Αἴγισθος]:	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	τούσδ’ <sup>A</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	ματαίαν <sup>AdjA</sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ὧδ’ <sup>Adv</sup>	ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν <sup>Kon</sup>	ἔπη <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	δαίμονος <sup>G</sup>	πειρωμένους, <sup>A</sup>				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup>	γνώμης <sup>G</sup>	θ’ <sup>Pt</sup>	ἀμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατοῦντά <sup>A</sup>	θ’ <sup>Pt</sup>	ὕβρισαι. <sup>AorInfAkt</sup>	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	τόδ’ <sup>N</sup>	εἴη, <sup>PräAktKnj</sup>	φῶτα <sup>A</sup>	προσσαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	κακόν. <sup>AdjA</sup>	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	
[1666] [Αἴγισθος]:	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	σ’ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕστεραισιν <sup>AdjD</sup>	ἡμέραις <sup>D</sup>	μέτειμ’ <sup>PräAkt</sup>	ἔτι. <sup>Adv</sup>	
	aber	ich	dich	in	späteren	Tagen	werde verfolgen	noch.	
[1667] [Χορός]:	οὐκ, <sup>Pt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δαίμων, <sup>N</sup>	Ὀρέστην <sup>A</sup>	δεῦρ’ <sup>Adv</sup>	ἀπευθύνη <sup>PräAktKnj</sup>	μολεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>		
	nicht,	wenn	Gott,	Orestes	hierher	hinlenke	zu kommen.		
[1668] [Αἴγισθος]:	οἷδ’ <sup>PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	φεύγοντας <sup>A</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐλπίδας <sup>A</sup>	σιτουμένους. <sup>A</sup>			
	ich weiß	ich	fliehende	Männer	Hoffnungen	sich nährend seiende.			

- [1669] [Χορός]: **πρᾶσσε**,<sup>PräImvAkt</sup> **πιαίνου**,<sup>PräImvAkt</sup> **μιαίνων**,<sup>N</sup> **τὴν**,<sup>ArtA</sup> **δίκην**,<sup>A</sup> **ἐπεὶ**,<sup>Kon</sup> **πάρα**.<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι**,<sup>PerAktImv</sup> **μοι**,<sup>D</sup> **δώσω**,<sup>N</sup> **ἄποινα**,<sup>A</sup> **τῇσδε**,<sup>G</sup> **μωρίας**,<sup>G</sup> **χάριν**.<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: **κόμπασον**,<sup>AorAktImv</sup> **θαρσῶν**,<sup>N</sup> **ἀλέκτωρ**,<sup>N</sup> **ὥστε**,<sup>Kon</sup> **θηλείας**,<sup>AdjG</sup> **πέλας**.<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: **μὴ**,<sup>Pt</sup> **προτιμήσης**,<sup>AorAktKnj</sup> **ματαίων**,<sup>AdjG</sup> **τῶνδε**,<sup>ArtG</sup> **ὕλαγμάτων**,<sup>G</sup> **ἐγὼ**,<sup>N</sup> **καὶ**,<sup>Kon</sup> **σὺ**,<sup>N</sup> **θήσομεν**,<sup>FuAkt</sup> **κρατοῦντε**,<sup>DuN</sup> **τῶνδε**,<sup>ArtG</sup> **δωμάτων**,<sup>G</sup> **καλῶς**.<sup>Adv</sup>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.
- [1673]